

ד"ר מ. אבידני

איטלקית

פרקי דקדוק • שיחון

מהדורה שנייה מתוקנת
בעריכת
פרופ' דנטה לאטס

תל-אביב, תשי"ח

210536
Dr. M. AVIDANI

MANUALETTO DI

LINGUA ITALIANA

GRAMMATICA • VOCABOLARIO

SECONDA EDIZIONE
riveduta e corretta
dal
Prof. DANTE LATTES

TEL-AVIV 1945

SC
Box
A-78
1975

תוכן הענינים:

- (א) איטליה (ידיעות סטטיסטיות) — — — — — א
- (ב) היהודים באיטליה — פרופ' דנטה לאטס — — — — — ב-ד
- (ג) פרקי דקדוק: המבטא; ההטעמה; תרגילי קריאה; התווית; שם העצם; שם-התואר; הכינויים; המספרים; הפעל; רשימת פעלים בלתי-סדירים — — — — — 1-28
- (ד) שיחון: ברכות; פגישה; אי זו הדרך; ביקור בעיר; הביקור; לשונות זרות; האקלים; הדירה; גיל, תאריך; השעה; ארוחת-הבוקר; ארוחת-הצהרים; חלוקת כספים; קניות שונות; החייט; הסנדלר; הספר; במכבסה; בית-מסחר ספרים; כתיבת מכתב; הרחיצה; בריאות, רופא; הנסיעה; יהדות, ציונות; בשרות הצבא — — — — — 29-47
- (ה) מלון קצר: התבל והאדמה; הזמן; האדם וגופו; בעלי-חיים; החושים והסגולות הנפשיות; חלקי לבוש; העיר; הבית; פרי; נסיעה; תחבורה; מקצועות; תארים; שמות גיאוגרפיים; המלחמה; שמות-עצם; שמות-תואר — — — — — 48-60

כל הזכויות שמורות
Copyright by Dr. M. ALTBAUER, Tel-Aviv, Palestine.

איטליה (ידיעות סטטיסטיות קצרות)

המצב הגיאוגרפי: איטליה תופסת את כל אי האפנינים עם האיים הסמוכים ועמק הפו, לירכתי האלפים, הארץ לרוב הררית, גובה האפנינים מגיע ל-2,000 מטר ומעלה, הנהרות הגדולים: בצפון — פו עם הנהרות המתחברים אליו (טאנארו, טיצ'ינו, אדה, אוליו), אדיג'ה ופיאבה, במרכז — ארנו הזורם ליד פירנצה, טיבר אשר על גדותיו שוכנת רומא. אגמים: באלפים — מג'ורה, גארדה, קומו; בהרי האפנינים — בראצ'אנו, אלבנו ונאמי. שטחה של איטליה — 310,000 ק"מ מרובעים, אורך גבולותיה היבשתיים — 1,900 ק"מ, הימיים — 4,150 ק"מ. האוכלוסין: 45,600,000 נפש, רובם נוצרים קתוליים, מספר היהודים

תקון מעוירת:

בעמ' א' (בפרק על איטליה), שורה 10
צריך להיות: 50.000.
בעמ' 40, טור ב', שורה 22 צריך
להיות: un paio.
בעמ' 55, טור א', שורה 8 צריך להיות:
Il riscaldamento, חימום.

עוים — 2 מיליונים. שטח היערות — 6 מיליונים הקטרים (1 הקטר = 10 דונאם).
התחבורה: קוי התחבורה מפותחים (ארץ התיירות), מסלות-הברזל — 23,000 ק"מ, הרכבות ברובן מונעות בכח החשמל. כבישים למעלה מ-200,000 ק"מ, הצי — למעלה מ-1,000 יחידות גדולות, בעלות טונאז' כללי — 1,600,000 טונות.

החינוך: חובת חנוך בגיל 6-14. בבתי-הספר העממיים וגני-הילדים — 6 מיליונים תלמידים, בבתי-הספר התיכוניים — 600,000 תלמידים, ב-26 אוניברסיטאות (מהן העתיקות שבאירופה — בבולוניה, בפאדובה ובפרוג'ה) 80,000 תלמידים, מהם רבים מחוץ לאיטליה.
מספרים אלה הם לפי המצב שלפני המלחמה. ברור, כי עקב פעולות המלחמה על אדמת איטליה נשתנו פני הדיברים בהרבה.

SC
Box
A-78
1975

איטליה (ידיעות סטטיסטיות קצרות)

המצב הגיאוגרפי: איטליה תופסת את כל אי האפנינים עם האיים הסמוכים ועמק הפו, לירכתי האלפים, הארץ לרוב הררית, גובה האפנינים מגיע ל-2,000 מטר ומעלה. הנהרות הגדולים: בצפון — פו עם הנהרות המתחברים אליו (טאנארו, טיצינו, אדה, אוליו), אדיגיה ופיאבה, במרכז — ארנו הזורם ליד פירנצה, טיבר אשר על גדותיו שוכנת רומא. אגמים: באלפים — מג'ורה, גארדה, קומו; בהרי האפנינים — בראצ'אנו, אלבנו ונאמי. שטחה של איטליה — 310,000 ק"מ מרובעים, אורך גבולותיה היבשתיים — 1,900 ק"מ, הימיים — 4,150 ק"מ. האוכלוסין: 45,600,000 נפש, רובם נוצרים קתוליים. מספר היהודים לפני המלחמה: 150,000.

הערים הגדולות: עיר הבירה — רומא (1,327,000 תושבים); מילאנו (1,100,000); נאפולי (900,000); טורינו (650,000); ג'נובה (640,000); פאלרמו (410,000); פירנצה (330,000); בולוניה (270,000); וונציה (270,000); קטניה (250,000); טריאסטה (250,000).

התעשייה: טקסטיל; משי — 1,063 מפעלים, התוצרת — 2,740 טון משי ב-1938; כותנה — 938 מפעלים וחמישה וחצי מיליון נולים; צמר — 719 מפעלים ולמעלה ממיליון נולים. תעשיית חומרי; תעשיית מצרכי אוכל, ביחוד — גבינה ואטריות; כרמים; תעשיית כבדה בצפון הארץ, בתי חרושת למכוניות, מנועים וגומי מלאכותי. ס"ה העסקים בתעשייה — 4 מיליונים פועלים.

המסחר: האימפריה (ב-1938) — 11¼ מיליארד לירות איט, האכספורט — 10½ מיליארד.

החקלאות: מספר העוסקים בה ובמפעלי-לואי — 8¾ מיליון איש. השטח המעובד: 18¼ מיליון אקרים (1 אקר=4 דונאם) לגידול תבואות, אורז, תפוחי-אדמה וסלק-סוכר; 2,9 מיליון אקרים לירקות; 2,4 מיליון אקרים לברמים, 2 מיליונים לזיתים, ראשי בקר — 7½ מיליונים; צאן: כבשים — 10 מיליונים, עזים — 2 מיליונים. שטח היערות — 6 מיליונים הקטרים (1 הקטר = 10 דונאם). התחבורה: קווי התחבורה מפותחים (ארץ התיירות), מסלולי-הברזל — 23,000 ק"מ, הרכבות ברובן מונעות בכח החשמל. כבישים למעלה מ-200,000 ק"מ הצי — למעלה מ-1000 יחידות גדולות, בעלות טונאז' כללי — 1,600,000 טונות.

החנוך: חובת חנוך בגיל 6-14. בבתי-הספר העממיים וגני-הילדים — 6 מיליונים תלמידים, בבתי-הספר התיכוניים — 600,000 תלמידים, ב-26 אוניברסיטאות (מהן העתיקות שבאירופה — בבולוניה, באדוזה ובפרוג'ה) 80,000 תלמידים, מהם רבים מחוץ לאיטליה.

מספרים אלה הם לפי המצב שלפני המלחמה. ברור, כי עקב פעולות המלחמה על אדמת איטליה נשתנו פני הדברים בהרבה.

תוכן הענינים:

(א) איטליה (ידיעות סטטיסטיות)	א — — — — —
(ב) היהודים באיטליה	ב — — — — —
(ג) פרקי דקדוק	ג — — — — —
העצם ; פעלים ;	
(ד) שיחון : בר לשונות ארוחת החייט ; כתיבת יהדות,	
(ה) מלון קצר החושני ; פרי ; המלחמה	

כל הזכויות שמורות
Copyright by Dr. M. ALTBAUER, Tel-Aviv, Palestine.

היהודים באיטליה

באיטליה ישבו היהודים כבר בימי הרומאים, בסוף התקופה שלפני הנצרות. ברומא כתב יוסף בן מתתיהו (יוסיפוס פלאויוס) (105–37) את ספריו על "מלחמות היהודים" נגד הרומאים. ברומא ישב מתיא בן חרש במאה השנייה לספירתם ולימד תורה בבית מדרש שלו. יהודי רומא דיברו אז יוונית ולאסינית, כפי שמעידות הכתובות על הקברים העתיקים מאותה תקופה. בתחילת ימי הביניים הייתה איטליה מרכז לתרבות עברית וממנה נפוצה בשאר ארצות אירופה. בקהילת אפוליה באיטליה הדרומית התחילה הלשון העברית לקום לתחייה אחרי שנשכחה כמעט מלב היהודים. במאה התשיעית קמו באיטליה הדרומית הפייטנים העבריים הראשונים, ובהם אמיני מאוריה ובנו שפטיה; פייטנים אחרים נמצאו בערי אוטראנטו, בארי, טראני, רומא ולוקא במאות היז' ויהווא. עוד במאה היז' היה שגור בפי יהודי צרפת הפתח "כי מבארי תצא מורה ודבר ה' מאוטראנטו".

אף לימוד התלמוד התחיל באפוליה ומשם עבר לערים שבאיטליה המרכזית, רומא ולוקא, ומשפחת ר' קלונימוס מלוקא הביאה אותו לגרמניה. במאה העשירית נכתבה באיטליה הכרוניקה העברית הידועה "ספר יוסיפון". ברומא חיבר נתן בן יחיאל את המלון הראשון ללשון התלמוד, "הערוך", בו נערכו כל המלות, הדבורים, הענינים הקשים שבתלמוד ובמדרשים על-פי סדר אלפאביתאי, ומובן המלים הארמיות מפורש לא רק בעברית אלא לפעמים אף באיטלקית.

בימי שלטון הכנטיה נגזרו גזירות קשות על היהודים (שריפת התלמוד, אונת הקלון, כליאה בגיטו). בכל זאת הייתה איטליה אחרי המאה היז' לארץ מפלט ליהודים הנרדפים או המגורשים שביקר ארצות אירופה. רבים הגיעו לחופיה מצרפת, מגרמניה, מאוסטריה, מספרד ומפורטוגאל, ומצאו את מקלטם בערי רומא, ווינציה, פירארה, פדואה וליוורנו. לעומת זאת גורשו היהודים בשנת 1492 מערי סיציליה ובשנת 1505 ממדינת גיאפוליה, בימי שלטון ספרד באיטליה הדרומית.

בתקופת התחייה (רינסאנס) באו שוב ימי שגשוג ליהודי איטליה. בין האישים המפורסמים שבתקופת הזהב להשכלה העברית באיטליה יש להזכיר את עמנואל הרומי (משורר בעל "מחברות"), ר' עובדיה מברשיגורא (מפרש המשנה), יהודה אברבנאל (פילוסוף בעל "ויכוח האהבה"), יהודה אריה ממדינה (משורר ומוסיקן), יצחק למפורנטי (בעל "פתח יצחק", אנציקלופדיה על התלמוד), עזריה מן האדומים (מחבר הס' "מאור עינים"), משה חיים לוצאטו (חלוץ הספרות העברית החדשה), ויהודים המפורסמים אפרים ויצחק לוצאטו.

באיטליה פרחו לראשונה הספרות הדרמטית העברית, במאות היז' והיז'א (הדוגמה הראשונה היא "צחות בדיחותא דקידושין" מאת יהודה סומו פורטאליאנו).

מן המאה היז' עד המאה היז'א חלה ירידה במצב החוקי והרוחני של יהודי איטליה. זו תקופה של הגבלות ורדיפות, כליאה בתוך חומות הגיטאות שנקבעו ליהודים בערים הגדולות (רומא, ווינציה, פירנצה וכו'). כיבוש איטליה על-ידי הצרפתים בתקופת המהפכה ומלחמות נפוליאון הביאו עמו חופש ליהודי איטליה הצפונית והמרכזית, עם, מפלט ופוליאון והוזרו היהודים, בדרך כלל, למצבם הקודם.

שנת ה'תר"ט, 1848 ("אביב העמים") הקלה קצת על מצבם. יהודים רבים השתתפו בתנועות המרד. באותה שנה ניתן שיויוניות ליהודים בפיאמונטה מאת מלכי בית סאבויה. אחרי מלחמות התקומה (האחדות המדינית, 1859) קיבלו היהודים שיוון מוחלט ליתר האזרחים.

הספרות העברית ולימוד התורה לא פסקו באיטליה גם במאות היז' והיז'א. בימי ההשכלה לא נפקו מקום היהדות האיטלקית בין החכמים והסופרים העבריים. הגדול שבהם הוא שמואל דוד לוצאטו (מדקדק, פרשן המקרא ופייטן) ודמות מצוינת היא המשוררת רחל מורפורגו. בתחומי הפילוסופיה וחכמת הקבלה ראוי לזכרון מיוחד הרב אליהו בן אמוג' מליוורנו.

במאה היז' היו באיטליה שני בתי מדרש לרבנים: האחד בפדואה (1865 — 1829) שם הפך תורה שד"ל, והשני בליוורנו, בו שימש כמורה החכם בן אמוג' "בית המדרש לרבנים שבפדואה עבר, אחרי אחד איטליה, לעיר הבירה רומא. ממנה לפירנצה, ובשנת 1934 חזר לרומא.

מספר היהודים באיטליה לא היה גדול בשום זמן ובזמן האחרון נמצא בקו הירידה. בשנים שלפני המלחמה היה מספרם כ-50,000 (לפי המפקד הרשמי בשנת 1931 היה מספרם הכללי 47,825), מהם הרוב בערים הגדולות. הקהילות החשובות נמצאו ברומא, מילאנו, טורינו, טריאסטה, פירנצה, וינציה, ליוורנו, פירארה. בזמן איטליה לא נמצאו יהודים מאז הגירוש במאה היז'א עד לאחר שחרור איטליה מעול הזרים ותקומתה כמדינה מאוחדת ותפשית. קהילות חדשות נוסדו אז בבולוניה ובגיאפוליה.

למרות מספרם הקטן תפסו יהודי איטליה מקום חשוב ויכר בחיים הכלכליים, הרוחניים והמדיניים (בעלי תעשייה, בנקאים, פרופסורים באוניברסיטאות, סופרים ומשוררים, מוסיקאים, צירים בפארלאמנט וסינאטורים). אף חברים בממשלה, ראשי צבא ושרי צי. בעקבות האימאנסיפאציה באה התבוללות. סייג להתבוללות היה הרעיון 'הציוני' שחדר בקרב יהודי איטליה בשנת 1898 אחרי הקונגרס הראשון. לראשונה תמך בציונות העתון Corriere Israelitico בטריאסטה, ואחריו בא — L' Idea Sionista בעיר מדינה והשבועון — La Settimana Israelitica בפירנצה. תוך התמזגות העיתונים הראשון והשלישי נולד בשנת 1916 השבועון "ישראל" בעריכת דניס לאטס וא. פאציפיצי, שהאריך ימים עד סוף 1938 ולחם את מלחמת התחייה הלאומית והרוחנית ללא ליאות. ביזמת העורכים הג'ל יצא גם הירחון לספרות,

ה ת ב ט א LA PRONUNCIA

אלפאביתא. — ה"אלף-בית" האיטלקי מורכב מן האותיות הבאות:

a b c d e f g h i l m n
א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ
o p q r s t u v z
פ ק ר ט ז ח ט י כ ל מ נ

האותיות j, k, w, x, y מופיעות רק במלים זרות.

האות	שם האות	המבטא	דוגמאות
a	א	א	
b	בי	ב	
c	צ'י	ק	לפני a, o, u ולפני כל קונסוננט, למשל: carne (קרנ) — בשר; colpo (קולפו) — יריה, מכה; creare (קריאר) — ברוא.
		צ'	לפני e, i למשל cicerone (צ'יצ'רונ) — מורה-דרך.
			chi = e, i לפני ק, למשל: chi (קי) — מי; chiosiro (קיוסירונ) — מזנו; che (ק) — מה.
			ci בצירוף a, o, u = צ', צ'ו, צ'ו, למשל: camicia (קמיצ') — כותנת.

למדע, להיסטוריה ולאמנות Rassegna Mensile di Israel בשנות 1925—1938, והירחון "ישראל לג'וריס" לילדי היהודים באיטליה בשנות 1920—1938.

ליד העתונים נוצרה הוצאת-ספרים "ישראל", שפירסמה ספרים על נושאים יהודיים בלשון האיטלקית, ובהם חיבורים מקוריים ותרגומים מן העברית (אחד-העם, ש. י. עגנון, ביאליק) או מן הגרמנית ("שבעה גאומים על היהדות" ו"אגדת העל-שמיטוב" מאת מ. בובר) וכו'. בין הספרים על הציונות ראויים לזכרון: "אוטואימנסיפאציה" לפונסקר, גאומים קונגרסאיים של הרצל, גורדאן, וייצמן, סוקולוב, וספר אחד הכולל את גאומי החשובים של פרום וייצמן, ספרים אחרים יצאו בהוצאות ספרים איטלקיות ביזמת ד"ר מ. בילינסון ו"ל וכותב טורים אלה שפעלו יחד בציונות האיטלקית בשנות 1919 — 1924. בשנת 1928 יצאה ברומא היסטוריה של הציונות מאת דנטה לאטס בשני כרכים. חברות לתרבות יהודית נוסדו בערים הגדולות באיטליה ויצרו יחד "התאחדות חברות התרבות העבריות" לשם הרצאות, נשפים, מועדונים ולהוצאת ספרים.

המשטר הפאשיסטי לא סנע בזכויות היהודים באיטליה. בשנת 1930 פרסמה הממשלה חוק חדש על הקהילות ועל ארגונם החוקי והחיוני ויצרה "התאחדות של קהילות ישראל באיטליה", הקיימת עד היום. רק בסוף שנת 1938, עקב ברית הפאשיזם עם גרמניה הנאצית, הורע מצב היהודים; החלו הגבלות והיהודים הורחקו מן החיים המדיניים והתרבותיים של המדינה. החוקים האנטישמיים המריצו רבים לעזוב את איטליה — מהם שעלו ארצה והשתקעו בה (כ-600 נפש). עם כניעת איטליה למדינות הברית הוחזרה החירות ליהודים והחילים העבריים מבשרים להם, יחד עם שחרורם האזרחי, את תקומת העם העברי בארץ-ישראל.

יהודי איטליה מדברים איטלקית ככל תושבי המדינה. בשום זמן לא היתה בפיהם לשון מיוחדת, בדומה ליהודי אירופה המזרחית, המדברים יהודית או ליהודי סאלוניקי והמזרח הקרוב המדברים לאדינו. היהודים שבאו מספרד ומפורטוגאל אחרי הגירוש דיברו אספניולית ופורטיגוזית. הם השתמשו בהן עד למחצית המאה שעברה (למשל בליורנו) אף בדרשות בבית-הכנסת ובתרגום התפילות, ההפטירות וההגדה של פסח. דיאלקט איטלקי מיוחד היה ליהודי איטליה במרכזיהם השונים, ובו מלים וביטויים ששאלו מן הלשון העברית או מן הלשון האיטלקית העתיקה שנשתמרה בפיהם. דיאלקטים יהודים כאלה היו שגורים בגיטאות איטליה, האופיני והעשיר ביותר שבהם היה הדיאלקט, שנשמר בפי יהודי רומא עד הימים האחרונים.

שלושה מלונים איטלקיים-עבריים ועבריים-איטלקיים, על לשון התנ"ך, יצאו לאור באיטליה במאה שעברה ומחבריהם היו מ. ריקאנטי, א. לוצאטו, והחכם ישראל קושטא מליורנו.

פרופ' דנטה לאטס.

האות	שם האות	המבטא	דוגמאות
d	די	ד	לפני a, o, u ולפני כל קונסוננט, למשל:
e	א	א	grande (גרנד) - גדול; largo (לרגו) - רחב;
f	אפפה	פ	bottega (בוטטג) - חנות.
g	ג'	ג	לפני e, i למשל: genitori (ג'ניטורי) - הורים; cugino (קוגינו) - בן-דוד.
			gh לפני e, i = g, למשל: botteghe (בוטטג) - חנויות; agghi (אג'י) - מחטים.
			gi בצירוף a, o, u = g, ג', ג', למשל: giardino (ג'רדינו) - גן; giovane (ג'ובנ) - צעיר; giusto (ג'וסטו) - נכון.
			gi בצירוף i, ie, -ia, -io, -iu = j, ל' (ל רכה, חכית) כמו в ברוסית, למשל: figlio (פיליו) - בן; battaglia (בטטלי) - קרב; figliuoli (פיליואולי) - בנים. gli, egli (אלי, ליי) - הם.
			יוצאים מן הכלל: negligenza (נגליג'נצ) - גליצ'רינ, anglicismo (אנגליציזמו) - לפני כל תנועה = ג' חכית (כמו в ברוסית או в במולנית), למשל: regno (רניו) - ממלכה; ogni (אונ'י) - כל; campagna (קמפני) - שדה.

האות	שם האות	המבטא	דוגמאות
h	אקקה	—	אות זו אינה שייכת בעצם ליאלף-בית" ואין מבטאים אותה. היא משמשת אך ורק לשמירת ההגה הגרונזי של האותיות c g לפני e ו-i (עיין לעיל) וכדי להבדיל בכתיב בין מלים אחדות, בעלות אותו ההגה ופירוש שונה, כגון: ho (או) - יש לי o (או) - או; hanno (אננו) - יש להם anno (אננו) - שנה.
i	אי	אי	
l	אללה	ל	
m	אממה	מ	
n	אננה	נ	
o	או	או	
p	פי	פ	
q	קו	קו	(ולא קן), למשל: quattro (קואטטר) - ארבע.
r	אררה	ר	
s	אססה	ז	(1) כל s impura (היינו s' בצירוף קונסוננט אחריה) לפני הצלילים, זאת אומרת: s + b, d, g, i, m n, r, v = z, למשל: sbaglio (זבליו) - טעות; svizzero (זויצ'רו) - שווייצר; sradicare (זרדיקר) - לעקור מן השורש.
			(2) לרוב בין שתי תנועות, למשל: paese (פאיז) - ארץ; chiesa (קיאז) - כנסייה; peso (פיוז) - משקל.

הכפלת הקונסוננטים: יש להקפיד בבטוי הקונסוננטים הכפולים:
 הכפלת הקונסוננטים איננה רק טימן גרפי בלבד להבדלת מלים שונות, כגון:
 sono (סונו) - הנני (אני הווה);
 sonno (סונו) - שנה;
 caro (קרו) - יקר;
 carro (קררו) - עגלה;
 fumo (פומו) - עשן;
 fumo (פוממו) - היינו.

אלא אחת הסגולות המובהקות של המבטא האיטלקי.
 הקטעת התנועה הסופית. - המלים המסתיימות באיטלקית ב-, -no, -lo, -re, -ne, וכיו"ל יכולות (אך אינן מוכרחות) לאבד את ה-ה או ה-ס הסופית, אם המלה הבאה אינה מתחילה ב- "impura", או ב- s כגון:
 qual (e) fortuna - מה האושר;
 vuol (e) partire - רוצה לנסוע; buon (o) amico - ידיד טוב;
 son (o) contento - אני מרוצה.

במקרים כאלה מאבדים שמות התואר:
 grande, bello, santo - תמיד את הברתם האחרונה:
 bel bimbo - ילד יפה; San Pietro - פטר הקדוש; gran chiasso - רעש גדול, אבל לפני s, איממורה: Santo Stefano - סטיפן הקדוש. בתוויות *, בשמות-תאר ובכנויים-שם אחדים מובלעת התנועה הסופית, אם המלה הבאה אחריהם מתחילה אף היא בתנועה. את הבלעת-תנועה זו מציינים בגרש, אפוסטרופ (') כגון:
 l'erba (- la erba) - הצמח; un'amica (- una amica) - ידידה;
 m'ama (- mi ama) - אוהב אותי; anch'io (- anche io) - גם אני;
 San' Angelo (Santo Angelo) - אנג'ל הקדוש.

L'ACCENTO ההטעמה

בלשון האיטלקית מטעמים לרוב את ההברה שלפני האחרונה (מלעיל), כגון: cefcäre (צ'קמאר) (**), חפשו: rósa (רוס) - ורד.

(* articoli **) מציינ את ההברה המוטעמת.

האות	שם האות	המבטא	דוגמאות
i	טי	ט	1) בהתחלת המלה לפני תנועה, כגון sole (סול) - שמש;
u	או	או	2) כל s impura לפני קונסוננטים אטומים, היינו: s + ch, f, p, q, t = s, למשל: stivale (סטיבל) - מגף; scherzo (סקרצו) - בדיחה; sparare (ספרר) - ירה.
v	וו	ו	3) אחרי קונסוננט, למשל: arse (ארס) - בער; colse (קולס) - קטף.
z	דזיטה	צ	במקרה צירוף של שתי "ss", למשל: rosso (רוסו) - אדום.
			sc לפני i, e = s, למשל: scena (שנ) - במה; scirocco (שירוקקו) - רוח דרומית-מזרחית.
			sc לפני a, o, u = s, למשל: scala (סקל) - מדרגה; Tedesco (טדסקו) - גרמני.
			sch לפני i, e = s, למשל: Tedeschi (טדשכי) - גרמנים.
			sci לפני a, o, u = s, שו, שו, למשל: sciopero (שוקפיו) - שביתה.
			vaso (ונו) - כלי.
			zio (ציו) - דוד; grazia (גרציה) - חסד.
			zaino (דזינו) - תרמיל; mezzo (מדזינו) - חצי.

dal beccaio. Comperò la carne; e, tornando a casa,
 ק-ס א טורננדו, א: קרנ ל קמפירי, בקמירי דל
 si mise a pensare: Chi sa conòscere la carne fresca?
 ? פרסק קרנ ל קונזשיר ס קי: פנסר א מין סי
 I marinai sanno dire quale sia il pesce fresco e quale
 קואל א פרסקו פש איל סיא קואל דיר סגנו מריני אי
 no. Dunque sapranno conòscere anche la carne. — E
 א. קרנ ל אנק קונזשיר ספרנו דונקוא. נו.
 se ne andò in riva al mare. Una barca faceva vela
 נל פצ'ו ברק אונ. מר אל ריו אין אנדו, ג ס
 in lontananza, navigando alla Dalmazia. Merluno inco-
 אינקו מרלונז דלמציה אלל גויננדו, לונטננצ אין
 minciò a gesticolare ed a chiamare con quanto aveva
 ארו קואנטו קון קיאמר א אד גסטיוקולר א מינצ'ו
 fiato in gola; Ohè! Ohè!
 אה! אה! גול אין פיאטו

Dissero i marinai della barca. Avviciniamoci
 א-ויצ'ניאמרצ' ברק דלל מריני אי דיסירו

alla spiaggia. Sarà qualcuno che vorrà imbarcarsi.

אימברקריסי וירר, ק קואלקונו סר, ספיאנצ' אלל

Con molta fatica, poiché il vento era contrario,
 קונטרריו איר וגטו איל פוירק, פטיק מולט קון

tornarono presso alla riva, e domandarono a Merluno:
 מרלונז א דימנד-רונז א ריו אלל פרססו טורנ-רונז

Che volete, buon uomo? — Voglio saper da voi se
 ס וואי ד ספר וולניו — אואמו? בואון וולט ק

questa carne è fresca... Ah figlio di cane. Aspetta, aspetta!
 א-ספסט, א-ספסט, קנ די פיליו אה... פרסק א קרנ קואסט

לפעמים מטעמים את ההברה האחרונה (מלרע), לרוב במלים שהיו
 פעם מלעיל ואשר אצלן נבלעה ההברה הסופית, כגון:

città (cittade) — עיר,

virtù (virtute) — מדות טובות, אומץ.

לפעמים מטעמים את ההברה השלישית לפני הסופית, כגון:

facile (פציל) — קל;

léttera (לסטר) — מכתב.

(בחוברת זו נציין את ההטעמה שעל ההברה האחרונה
 (מלרע) וגם זו שעל ההברה השלישית).

מלים בעלות הברה אחת, שיש להן פירוש שונה וכתוב אחד, מקבלות

סימני הטעמה, כדי למנוע טעויות, כגון:

di — של, di — יום, da — מן, da — נותן;

li — אותם, li — שם;

la — אותה, la — שם;

si — לעצמו, si — כן.

תרגילי קריאה.

La storia di Merluno.

מר - לו - נג די סטוריה ל

C'era una volta un prete. Questo prete aveva un
 און א-רנ פרט קואסטו. פרט און וולט אונ צ'אר

servo. Questo servo era uno scemo e si chiamava Merluno.
 מרלונז קמין סי א שמו אונז אר סרוו קואסטו. סרוו

Disse un giorno a Merluno il prete: Tu devi
 דוי. טו: פרט, איל מרלונז א גירנז און דיסס

comperare sempre carne fresca; se no, ti scaccio. Il
 איל, סקצ'צ'ו סי נו ס פרסק קרנ סמפר קמפיר

giorno dopo, come fu l'alba, Merluno si levò e andò
 אנדו, א לז, סי מרלונז, לאלב פו קומה, דופו גירנז

lo לפני s עם קונסוננט אחריה, או z: lo sdegno - הכלעס;
lo zucchero - הסוכר.

l' amico - הידיד.
i padri - האבות.
lo, l' משתנה ל- gli כגון: gli zii - הדודים, gli amici - הידידים.
התווית המידעת למין הנקבה היא:

la לפני השמות המתחילים בקונסוננט, כגון:

la madre - האם.

l' לפני כל תנועה: l' ora - השעה.

ברבים התווית למין נקבה היא: le כגון:

le madri - האמהות;

le ore - השעות.

התווית הסותמת למין הזכר היא:

uno לפני השמות המתחילים ב- s עם קונסוננט אחריה או z:
uno zaino - מגף, uno slivale - תרמיל-גב.

un לפני כל השמות האחרים: un padre - אב; un amico - ידיד.
לתווית הסותמת למין הנקבה צורות דלקמן:

una לפני השמות המתחילים בקונסוננט.

un' לפני השמות המתחילים בתנועה.

una via - דרך; un' ora - שעה.

באיטלקית, כמו בעברית, אין מין סתמי (neutrum).

שם-העצם IL NOME

כל שמות-העצם באיטלקית הם ממין זכר או נקבה. ביטוד להבדלת המין אפשר לקבל בדרך כלל, כל שמות-העצם המסתיימים ב- a, הם ממין נקבה, ואלה המסתיימים ב- o הם ממין זכר.

מן היוצאים מן הכלל יש לציין:

la mano - היד (מין נקבה);

l'eco - ההד (מין נקבה);

il poeta - המשורר (מין זכר), וכו'.

Discésero i marinai con bastoni, e si misero a
א' מ'י'ר'ו סי א' ב'ס'ו'ני קון מ'ר'י'ני אי ד'י'ש'ן-ר'ר'
bastonàr Merluno; tutto livido e sanguinante, tornò
סו'ר'נו, ס'נ'גו'א'י'נ'ט א' ל'י'ו'ד'ו טו'ט'טו מ'ר'לו'נו ב'ס'ו'נ'ר'
al prete.
פ'ר'ט אל.

Gabriele D'Annunzio.

מעשיה במרלונו

תרגום:

היה פעם כומר. לומר הוזה היה משרת. המשרת הזה היה טפס ושמו מרלונו. יום אחד אמר הכומר למרלונו: "אתה מוכרח לקנות תמיד בשר טרי, ואם לא, אגרש אותך". למחרת, עם עלות השחר, קם מרלונו והלך לקצב. קנה את הבשר, ובחזרו הביתה, אמר בלבד: "מי יכול לדעת, אם הבשר טרי, המלחים יודעים להגיד, איזה דגים טריים ואיזה לא טריים; ידעו, איפוא, להגיד גם על (טיב) הבשר". והוא פנה והלך לשפת הים. סירה אחת הפליגה למרחקים, בדרכה לדלמציאה. התחיל מרלונו לנענע בידים ולקרוא בכל כחו (עד כמה שהיתה נשימה בגרונו): "אוהי! אוהי!"

אמרו המלחים שבסירה: "נתקרב לחוף, ישנו מישהו הרוצה לעלות על הספינה".

בעמל רב, מכיוון שנשבה רוח וגזית, התקרב לחוף ושאלו את מרלונו: "מה רצונך, חביבי?" - "רוצה אני לדעת מכם, אם הבשר הזה טרי". - "הו, בן כלבה, תכה, תכה..."

ירדו המלחים עם המקלות והתחילו מרביצים בו, כולו פצוע ושותתים חזר מרלונו אל הכומר.

גבריאלה ד'אנונציו

התווית L'ARTICOLO

בלשון האיטלקית, כמו באנגלית ובצרפתית, שמים לפני שם עצם כמעט תמיד תווית, שיכולה להיות תווית מידעת* (הא הידיעה) או תווית סותמת**.

התווית המידעת למין הזכר מקבלת את הצורות הבאות:
il לפני השמות, המתחילים בקונסוננטים, פרט ל- s בצירוף קונסוננט

הבא אחריה, או z: il padre - האב.

articolo determinativo*) articolo indeterminativo**)

הסיומים של שמות העצם ושארים בלי שנוי בכל היחסות (קאזוס)
של אותו מספר. ההבדל הוא רק בין מספר למספר. כל שמות העצם,
המסתיימים ב־e, יוצרים את מספר הרבים עלידי שנוי התנועה הסופית ל־i:

il padre — האב — i padri — האבות;
lo specchio — המראה — gli specchi — המראות;
la mano — היד — le mani — הידים.

שמות העצם ממין נקבה המסתיימים ב־a יוצרים את מספר הרבים
בהחליפם את ה־a הסופית ל־e כגון:

la forchetta — המזלג — le forchette — המזלגות;
la barba — הזקן — le barbe — הזקנים.
il papa — האפיפיור — i papi — האפיפיורים וכו';
il poeta — המשורר — i poeti — המשוררים.

היוצאים מן הכלל הם מועטים ואלה הם שמות העצם שבהם התנועה
הסופית היא מוטעמת, והיא נשארת גם ברבים בלי שנוי, כגון:
la città — העיר — le città — הערים.

שמות בעלי הברה אחת בלבד אינם משתנים ברבים, כגון:

il re — המלך — i re — המלכים,
il dì — היום — i dì — הימים.

כמה שמות עצם יוצרים את מספר הרבים באופן בלתי סדיר, כגון:

l'uomo — האיש — gli uomini — האנשים;
l'uovo — הביצה — le uova — הביצים;
il paio — הזוג — le paia — הזוגות;
il miglio — הפרסה — le miglia — הפרסות.

וכן כל שמות אבריהן הזוגיים, כגון:

il braccio — הזרוע — le braccia — הזרועות
il dito — האצבע — le dita — האצבעות (גם i diti).

שמות העצם הבאים יוצרים מספר רבים כפול:

il frutto — הפרי — il legno — העץ
i frutti — היבול, הרבית — i legni — מיני עצים
le frutta — המירות — le legna — עצי הסקה.

נטיית שמות העצם נעשית בלשון האיטלקית, כבעברית ובצרפתית.
עלידי מלות יחס מתאימות:

di — של — in — ב...
a — ל... — con — עם, ב...
da — מן — su — על
per — עבור.

צורת שם העצם אינה משתנית בכל הנטיה; יחסות את (אקקוזטיבוס)
שווה ליחסות היסוד (נומינאטיבוס):

il padre — האב — i padri — האבות
il padre — את האב — i padri — את האבות.

מלות היחס האלו מצטרפות לתוויות ומקבלות את הצורות הבאות:

	il	lo (l')	la (l')	i	gli	le
di	del	dello, dell'	della, dell'	dei	degli	delle
a	al	allo, all'	alla, all'	ai	agli	alle
da	dai	dallo, dall'	dalla, dall'	dai	dagli	dalle
in	nel	nello, nell'	nella, nell'	nei	negli	nelle
su	sul	sullo, sull'	sulla, sull'	sui	sugli	sulle

דוגמאות

של התלמיד — dello scolaro; של האב — del padre;
— dei padri; של העיר — della città; של הקנאה — dello zelo;
של האווים — delle oche; של המראות — degli specchi;
אל האם או לאם — alla madre; אל האב או לאב — al padre;
אל המראה או למראה — allo specchio; אל האחים או לאחים — ai fratelli;
אל האחיות או לאחיות — alle sorelle; אל או לתלמידים — agli scolari.

שם התואר L'AGGETIVO

שמות התואר באיטלקית הם: (1) משותפים לשני המינים ומסתיימים
ב־e או (2) הם בעלי סיום שונה לשני המינים; בשביל זכר הסיום — o,
ברבים — i; בשביל נקבה — a, ברבים — e:

diligente — חרוץ, חרוצה
diligenti — חרוצים, חרוצות.

nero - שחור; nera - שחורה; neri - שחורים;
nere - שחורות.

שם-התואר מתאים במספר ובמין לשם-העצם, אשר אליו הוא משתייך;
אצל נושאים אחדים, בעלי מין שונה, משתמשים במין זכר, כגון:
il padre e la madre sono malati - האב והאם חולים.
דירוג שמות-התואר נעשה כמו בלשון העברית: אח ערך היתרון*)
מציינים על-ידי צרוף המלה più - יותר, לפני שם-התואר, כגון:
caro - יקר

più caro - יותר יקר.

ערך העליונות**) יוצרים על-ידי צרוף המלה più - היותר, כגון:

il più giovane - הצעיר ביותר.

ערך המאודות*** נוצר על-ידי הוספת הסיום -issimo לשם-התואר
(לאחר הכלעת התנועה הסופית). תפקידו יותר להדגיש את הסגולה הגדולה
מאשר להעריכה, ולהדריגה, כגון:

grande - גדול

grandissimo - גדול מאוד (לא: הגדול ביותר).

אומרים גם במקום זה: molto grande או assai grande.

לכמה שמות-התואר יש מלבד הדירוג הרגיל, גם צורות בלתי סדירות:

buono	טוב	cattivo	רע
migliore	più buono	peggiore	più cattivo
ottimo	buonissimo	pessimo	cattivissimo

grande	גדול	piccolo	קטן
maggiore	più grande	minore	più piccolo
massimo	grandissimo	minimo	piccolissimo

PRONOMI כנויים

Pronomi personali כנויי-הגוף:

רבים	יחיד
noi - אנחנו	io - אני
voi - אתם, אתן	tu - אתה, את
elativus***)	superlativus**) comparativus*)

(ביחס לאנשים)

essi - הם	egli - הוא
esse - הן	ella - היא

(ביחס לדברים)

essi - אלה	esso - זה
esse - אלו	essa - זו

צורות אלו הן בשביל יחסת הנושא (בומיגאטיבוס); ליחסת-אל
(ראטיבוס) וליחסת-את (אקקוטיבוס) וכו'. צורות אחדות לפי הטבלה הבאה:

א	ב	ג	ד
me - אותי	mi a me	mi	mi
te - אותך	ti a te	ti	ti
lui - אותו	gli a lui	gli	lo
lei - אותה	le a lei	le	la
noi - אותנו	ci a noi	ci	ci
voi - אתכם, אתכן	vi a voi	vi	vi
loro - אותם	loro a loro	loro	li
loro - אותן	loro a loro	loro	le
sè - את עצמו	sè a sè	sè	sè

בשביל יחסת-את (אקקוטיבוס) ואחרי כל מלות-היחס משתמשים
בצורות אשר בשורים א' וכו', בצורות שבטורים ג' וד', הבאות תמיד לפני
הפעל, משתמשים כשאין הדגשה מיוחדת על הכנוי, או כשהכנוי מצטרף
למלה אחת עם הפעל.

בצורה בלתי-מוטעמת (טור ג') משתמשים, למשל, במשפט:

mi ha dato - נתן לי, אבל בתשובה לשאלה:

a chi ha dato? - למי נתן?, עונים:

ha dato a me - נתן לי, מכיון שהכובר הוא כאן על הכנוי "לי".

mi ha visto - ראני, אבל

ha visto me - אותי ראה.

בשפה המדוברת משתמשים על-פי רוב בצורות: lui, lei, loro, במקום egli, ella, essi גם ביחסת-היטוד (בומינאטיבוס).

בִּי si si משתמשים בצורה חוזרת לגוף שלישי.
lavora per sè - עובד בשביל עצמו, אבל
lavora per lui - עובד בשבילו.

השימוש בכנוי-הגוף לצורות-נמוס בפניה. - באופן מיוחד יש לשים לב לגוף השלישי של כנוי-הגוף ממין נקבה, מספר יחיד, כי הוא משמש צורת-נימוס בפניות לאיש זר.

האיטלקים משתמשים בצורת „אתה” רק בפנותם לילדים, ביחסים משפחתיים, לידידים ולחברים. למשרתים, בצבא ובדיאלקטים עממיים משתמשים בצורת „אתם”, גוף שני של מספר רבים.

הצורה הרגילה של פניה לזר (הנהוגה גם בעברית בחוגים ידועים ובטקרים מסוימים) היא הכנוי של הגוף השלישי (במין נקבה, ביחיד), היינו Ella, - היא, שכותבים אותו או באות גדולה (בשפה המדוברת משתמשים בצורה Lei כמצויין לעיל). בהתאם ליחסת הדקדוקית מקבל הכנוי הזה את הצורות המתאימות: בתור נושא המשפט (סובייקט) - Lei, Ella; ברבים - Loro; בתור מושא המשפט (אובייקט) - La וברבים: Li, Le כגון:

Ella (Lei) è molto gentile - הוא מנומס מאוד (אתה, אדוני).
Quando Lei parla, capisco bene le Sue parole

- כשהוא מדבר, אני מבין היטב את דבריו.

È quella la Sua casa? - האם זה ביתך (הבית שלו, של כב')?
יש לציין כי השלטונות הפאשיסטיים פקדו לפני כמה שנים לבטל את צורת-הנימוס Lei והנהיגו את צורת הפניה „אתם”, כדי להפגין את שוויו כל המעמדות, כביכול, ואת הרוח הצבאית בעם (כנאמר לעיל, הצורה „אתם” היא היחידה בצבא). כן יש להעיר, כי בדרום איטליה יותר נפוצה הצורה של פניה בגוף שני של רבים.

דוגמה של פניה בגוף-שני של רבים („אתם”):

Consegnate le vostre armi! - תמסור את נשקך!
Dove abitate Voi? - איפה אתה גר?

כמו בלשון העברית, כן מצרפים באיטלקית את הכנוי לצורות המועל למלה אחת, כשאין הדגשה מיוחדת על הכנוי, כגון:
prego dar mi (dare mi) - אבקש לכת לי;
lodarlo (lodare lo) - לשבח; -
diteglielo - אמרו לו את זאת.

כנויי-חבור (לציון הבעלות): Possessivi
הם מבחינה דקדוקית שמות-תואר ומקבלים את המין ואת המספר של שם-העצם, אשר אליו משתייכים.

יחיד		רבים		
זכר	נקבה	זכר	נקבה	
mio	mia	miei	mie	שלי
tuo	tua	tuoi	tu	שלך
suo	sua	sui	sue	שלו, שלה
nostro	nostra	nostri	nostre	שלנו
vostro	vostra	vostri	vostre	שלכם, שלכן
loro	loro	loro	loro	שלם, שלהן

אם כנוי זה מתחבר עם שם-עצם, אזי מקבל תוית, פרט למקרים ששם-העצם מצוין קרבה או תואר, כגון:
il mio cane - הכלב שלי, כלבי, אבל tua moglie - אשה שלך, אשתך;
Sua Altezza - הוד מעלתו.

לכנוי loro תמיד תוית: il loro padre - אביהם.

כנויים רומזים: questo, cotesto, quello - זה, הוא. בִּי questo משתמשים לציון איש או דבר הנמצא במקום המדבר; בִּי cotesto לציון איש, או דבר במקום האיש שפונים אליו. בִּי quello לציון איש או דבר הנמצא במרחק מקום מן המדברים.

כנויים אחרים: che, il quale - אשר
chi, che, cosa? - מי, מה?
ogni, ognuno, ciascuno - כל אחד
chiunque - מי שיהיה

sedicesimo	16 — sédici
diciassettesimo	17 — diciassette
diciottesimo	18 — diciotto
diciannovesimo	19 — diciannove
ventésimo	20 — venti
ventunésimo	21 — vent'uno
ventiduésimo	22 — ventidue
trentésimo	30 — trenta
quarantésimo	40 — quaranta
cinquantésimo	50 — cinquanta
sessantésimo	60 — sessanta
settantésimo	70 — settanta
ottantésimo	80 — ottanta
novantésimo	90 — novanta
centésimo	100 — cento
duecentésimo	200 — duecento
trecentésimo	300 — trecento
millésimo	1000 — mille
duemillésimo	2000 — duemila
tremillésimo	3000 — tremila
milionesimo	1000000 — un milione

lo zero	(דאָזער) — אפס, הוא שם-העצם;
la dozzina	(דודזינה) — תריסר
ultimo	— אחרון
penultimo	— לפני אחרון
un terzo — 1/3	— שלישי
quattro quinti — 4/5	— ארבע חמישיות;
mezzo — 1/2	(מאָדדיו) — חצי;

החבור מתבטא: $6+7=13$ sei più sette (fa) tredici

החסור " $6-2=4$ sei meno due (fa) quattro

הכפל מתבטא על-ידי המלה: per n volte

$4 \times 5 = 20$ quattro volte cinque (fa) venti

הבטוי העברי "אחת-שתיים" הוא באיטלקית: "in quattro e quattr'otto".

qualche, alcuno	— מי שהוא, מה שהוא
nessuno, niuno	— אף אחד
niente, nulla	— לא כלום
ciò	— זאת.

ה מ ל י ם ci, vi, ne

המלים ei, vi, ne שהם גם כנויים וגם תאריהפעל — פרושן כפול:
ci בקשר עם הפעלים המציינים מצב תנועה או עמידה — פירושו: "כאן"
או "שם", "במקום הזה" או "במקום ההוא" למשל:

ci sono — אני פה;

ci siamo stati — היינו שם.

בתור כנוי פירושו: "לנו" או "אותנו", למשל:

ci ringrazio — הודה לנו;

ci crede buoni — הוא חושב אותנו לטובים.

ח ס פ ר י ם NUMERI

סדוריים	סדוריים	סדוריים	סדוריים
Ordinali	Cardinali	Cardinali	סדוריים
primo, prima	ראשון, —נה,	1 — uno, una	אחד, אחת
secondo, seconda	שני — ניה וכו',	2 — due	שנים וכו'
terzo, terza		3 — tre	
quarto, quarta		4 — quattro	
quinto, quinta		5 — cinque	
sesto, sesta		6 — sei	
séttimo, séttima		7 — sette	
ottavo, ottava		8 — otto	
nono, nona		9 — nove	
décimo, décima		10 — dieci	
undécimo		11 — undici	
dodicesimo		12 — dodici	
tredicesimo		13 — tredici	
quattordicesimo		14 — quattordici	
quindicesimo		15 — quindici	

ה פ ע ר IL VERBO

נטיית-הפעל וכן השמוש ב"דרכים" (modi) ובזמנים באיטלקית —
ענין מסובך ושונה בהרבה מזה שבעברית.

ללשון האיטלקית דרכים אלו:

indicativo	—	דרכי (הווה)
congiuntivo	—	" תלוי
condizionale	—	" תנאי
imperativo	—	" צווי
infinito	—	מקור
participio	—	בינוני (בצורת שם-תואר)
gerundio	—	שם-הפעל בכנויים

זמנים באיטלקית הרבה יותר מאשר בעברית. נוסף לזמן הווה ישנם בדרך-החזוי ארבעה זמנים עיקריים לעבר:

imperfetto	passato remoto
passato prossimo	trapassato

- (1) בזמן "אימפרפטור" משתמשים לציון פעולה ממושכת בעבר או חוזרת, כגון: lavoravo — הייתי עובד (ולא: עבדתי).
- (2) בזמן "פססאטו פרוססימו" משתמשים לציון פעולה בעבר הקרוב, שטרם נשלמה, או שתוצאותיה מורגשות בהווה, כגון:
I Tedeschi hanno messo una mina. — הגרמנים שמו מוקש. הזמן "פססאטו פרוססימו" מורכב מפעל-עזר avere — essere בהווה ומן בינוני עבר (פעול) כמו באנגלית או בגרמנית. בשפה המדוברת, ביחוד בצפון איטליה, משתמשים בצורה זו של "זמן עבר" גם במקום "פססאטו ראמוטו". צורה זו גם יותר קלה לשימוש.
- (3) בזמן "פססאטו ראמוטו" משתמשים לציון פעולה שנעשתה ושנשלמה,

כגון:

Gli Ebrei uscirono dall' Egitto. — היהודים יצאו ממצרים.

(*) באנגלית: "I have seen", בגרמנית: "ich habe gesehen"

(4) בזמן "טראפססאטו" משתמשים לציון פעולה שנעשתה לפני פעולה אחרת שבעבר, כגון:

Giunsi al fiume e vidi che i Tedeschi avevano distrutto il ponte.
— הגעתי לנהר וראיתי, כי הגרמנים החריבו (קודם לכן — לפני שהגעתי) את הגשר.

צורה זו מורכבת מפעל-עזר avere בזמן עבר ומבינוני עבר (פעול) distrutto — הוחרב, נחרב (כמו בגרמנית — „sie hatten zerstört“).
לציון פעולה בעתיד יש באיטלקית שני זמנים:

(1) futuro semplice זמן עתיד לציון פעולה שתיעשה בעתיד, כגון:
scriverò una lettera — אכתוב מכתב.

(2) futuro anteriore לציון פעולה העתידה להעשות ולהגמר לפני פעולה אחרת שבעתיד, כגון: Dopo che avrò scritto la lettera, uscirò — לאחר שאכתוב את המכתב, אצא. צורה זו מורכבת מפעל-עזר בעתיד, בצורף בינוני עבר (פעול), כמו בגרמנית: „ich werde geschrieben haben“.

לדרכי-החזוי (קונגיונטיבו) — נוסף לזמן הווה, 3 זמנים בעבר פרט ל"פססאטו פרוססימו".

לדרכי-החזוי (קונגיונטיב) — רק זמן הווה ועבר — "פססאטו" דרך הצווי, שם-הפעל בכנויים ובינוני — אינם שונים בצורותיהם מאלו שבעברית.

בדרך-החזוי (קונגיונטיבו) משתמשים לפי הכללים הבאים:

(א) במשפט עיקרי להבעת משאלה, כגון:

possa tu essere sempre felice — הלוואי והייתי יכול להיות תמיד מאושר.

(ב) במשפטים טפלים (שאינם עיקריים):

כשהמשפט העיקרי מביע בקשה, צו, היתר, רגש, סברה, ספקות,

כגון: אני מסופק, אם אתה יודע — dubito che tu sappia

לא אמת היא כי הוא אמר זאת — non è vero che egli abbia detto ciò.

(ג) אחרי המלים:

il solo — לבד l'ultimo — האחרון

il primo — הראשון l'unico — היחיד.

sono l'unico che sappia l'italiano — אני היחיד שיודע איטלקית.

„avere”

נטיית פעלי-עזר

Indicativo presente: io ho, tu hai, egli (ella) ha, noi abbiamo, voi avete, essi hanno
יש לי יש לך וכו'

Imperfetto: io avevo, tu avevi, egli aveva, noi avevamo, voi avevate, essi avevano.
היה לי וכו'

Passato remoto: io ebbi, tu avesti, egli ebbe, noi avemmo, voi aveste, essi ebbero.
היה לי וכו'

Futuro: io avrò, tu avrai, egli avrà, noi avremo, voi avrete, essi avranno.
יהיה לי וכו'

Condizionale: io avrei, tu avresti, egli avrebbe, noi avremmo, voi avreste, essi avrebbero.
היה לי אזי וכו'

Congiuntivo presente: (che) io abbia, tu abbia, egli abbia, noi abbiamo, voi abbiate, essi abbiano.
שיש לי וכו'

Congiuntivo imperfetto: (se) io avessi, tu avessi, egli avesse, noi avessimo, voi aveste, essi avessero.
היה לי (לו) בעבר וכו'

Imperativo: abbi, abbia, abbiamo, abbiate, abbiano.
יחא לך וכו'

Infinito: avere. (have, haben)
היה ל...

Participio perfetto: avuto.
בעברית אין צורה מתאימה!

Gerundio: avendo.
בהיות ל...

Passato prossimo: io ho avuto, tu hai avuto, etc.
היה לי וכו'

Trapassato: io avevo avuto, etc.
היה לי וכו'

Futuro anteriore: io avrò avuto, etc.
יהיה לי וכו'

Condizionale passato: io avrei avuto, etc.
(אזי) היה לי וכו'

Congiuntivo passato: che io abbia avuto, etc.
שהיה לי וכו'

Congiuntivo trapassato: se io avessi avuto, etc.

„essere”

נטיית פעלי-עזר

Indicativo presente: io sono, tu sei, egli (ella) è, noi siamo, voi siete, essi sono.
אני (הוזה) וכו'

Imperfetto: io ero, tu eri, egli era, noi eravamo, voi eravate, essi erano.
הייתי וכו'

(1) עיין באנגלית : haven, או בגרמנית : gehabt

(ד) במשפטי-רישא (הקודם) של משפטי-התנאי, אחרי המלה se — אם (קונג) אימפרססו — בשביל הפעולה בהווה, וקונג טראפססאטו — בשביל הפעולה בעבר.

(ה) במשפטי-זיקה (רילטיביים), — זמן, — תוצאה, על-כן אחרי מלים:

benchè — הגם prima che טרם ש...

finchè — עד ש...

דרך התנאי (קונדיציונאלה) מופיעה במשפטי-סיפא (1) של

משפטי-התנאי, כגון: se avessi molto denaro sarei felice

— לו היה לי הרבה כסף, הייתי מאושר (בשביל זמן הווה). או לזמן עבר:

se avessi avuto un buon medico, sarei guarito.

— לו היה לי רופא טוב, הייתי מחלים.

כמו בעברית משתמשים במקום דרך-התחוי בדרך-התלוי במשפטים

כאלה: vorrei comperare הייתי רוצה (ז. א. אני רוצה) לקנות.

צורת „ג'ארונדיו” דומה לשם-הפעל בכנויים כמו בעברית:

passando per la città — בעברי את העיר;

alzandoli e coricandoli — בשכבך ובקומך.

נטיית הפעלים

לפעלים באיטלקית צורה כפולה: (א) פשוטה (ב) מורכבת, הנוצרת

על-ידי בינוני עבר (פעול) ואחד מפעלי-העזר:

essere (היה) או avere (להיות ל, באנגלית: have). על-כן יש לדעת את הנטיה של פעלי-עזר אלה.

יש לזכור, כי הפעלים היוצאים (*) יוצרים את הזמנים המורכבים

מפעל-עזר „avere”; הפעלים העומדים (***) (שאי אפשר להשתמש בהם בצורה סבילה, פסיבית) יוצרים את הזמנים המורכבים מפעל-עזר

essere „היה” כגון: אני קונה, compro, קניתי — ho comprato; ללכת, andare, הלכתי — sono andato.

intransitiva** transitiva* Nachsatz (1)

Passato remoto: trov-ai, trov-asti, trov-ò, trov-ammo, trov-aste, trov-arono. מצאתי וכו'

Futuro: trov-erò, trov-erai, trov-erà, trov-eremo, trov-erete, trov-eranno. אמצא

Condizionale: trov-erei, trov-eresti, trov-erebbe, trov-eremmo, trov-ereste, trov-erebbero. (אני) הייתי מוצא וכו'

Imperativo: trov-a, trov-i, trov-iamo, trov-atè, trov-ino, וכו' מצא

Congiuntivo presente: (che io) trov-i, trov-i, trov-i, trov-iamo, trov-iate, trov-ino. שאני מוצא וכו'

Congiuntivo imperfetto: (se io) trov-assi, trov-assi, trov-asse, trov-àssimo, trov-aste, trov-àssero. לו הייתי מוצא וכו'

Infinito: trov-are. מצוא

Participio presente: trov-ante. המוצא

Participio passato: trov-ato. מצוי, נמצא

Gerundio: trov-ando. במצא

Passato prossimo: ho trov-ato, etc. מצאתי וכו'

Trapassato: avevo trov-ato, etc. מצאתי וכו'

Futuro anteriore: avrò trov-ato, etc. אמצא וכו'

Condizionale passato: avrei trov-ato, etc. הייתי מוצא (בעבר, לו) וכו'

Congiuntivo passato: abbia trov-ato, etc. שמצאתי

Congiuntivo trapassato: avessi trov-ato, etc. לו מצאתי

נטיית הפעלים השניה

לפי נטיית הפעלים השניה נוטים כל הפעלים שמקורם מסתיים בסיום — *Vendere* :ere — מכור: *Presente*: vend-o, vend-i, vend-e, vend-iamo, vend-ete, vend-ono. אני מכור וכו'

Imperfetto: vend-evo, vend-evi, vend-eva, vend-evamo, vend-evate, vend-évano. אני הייתי מכור וכו'

Passato remoto: vend-ei, (vend-etti), vend-esti, vend-è (vend-ette), vend-emmo, vend-este, vend-érono (vend-éttero) אני מכרתי וכו'

Futuro: vend-erò, vend-erai, vend-erà, vend-eremo, vend-erete, vend-eranno. אמכור וכו'

Passato remoto: io fui, tu fosti, egli fu, noi fummo, voi foste, essi furono. הייתי וכו'

Futuro: io sarò, tu sarai, egli sarà, noi saremo, voi sarete, essi saranno. אהיה וכו'

Condizionale: io sarei, tu saresti, egli sarebbe, noi saremmo, voi sareste, essi sarebbero. הייתי (לו) וכו'

Congiuntivo presente: (che) io sia, tu sia, egli sia, noi siamo, voi siate, essi siano. שאני הוזה וכו'

Congiuntivo imperfetto: (se) io fossi, tu fossi, egli fosse, noi fossimo, voi foste, essi fossero. לו הייתי וכו'

Imperativo: sii, sia, siamo, siate, siano. היה וכו'

Infinito: essere. זיות, היה

Participio passato: stato. בעברית אין צורה מתאימה (1)

Gerundio: essendo. בהיות

Passato prossimo: io sono stato (stata), tu sei stato (stata), noi siamo stati (state). הייתי וכו'

Trapassato: io ero stato (stata), noi eravamo stati (state) הייתי וכו'

Futuro anteriore: io sarò stato (stata), noi saremo stati (state) אהיה

Condizionale passato: io saréi stato (stata), noi saremmo stati (state). הייתי (הוזה) לו

Congiuntivo passato: (che) io sia stato (stata), noi siamo stati (state). שהייתי

Congiuntivo trapassato: (se) io fossi stato (stata), noi fossimo stati (state). לו הייתי

נטיית הפעלים הראשונה

לפי נטיית הפעלים הראשונה נוטים כל הפעלים שמקורם מסתיים בסיום — *Trovare* :are — מצוא: *Presente*: trov-o, trov-i, trov-a, trov-iamo, trov-ate, trov-ano. אני מוצא וכו'

Imperfetto: trov-avo, trov-avi, trov-ava, trov-avamo, trov-avate, trov-avano. הייתי מוצא וכו'

(1) עיין באנגלית: been: או בגרמנית: gewesen

Passato remoto: (1) part-ii, part-isti, part-i', part-immo, part-iste
part-i'rono; נסעתי וכו'

(2) fin-ii, etc. גמרתי וכו'

Futuro: (1) part-irò, part-irai, part-irà, part-iremo, part-irete,
part-iranno; אסע וכו'

(2) fin-irò, etc. אגמור וכו'

Condizionale: (1) part-irei, part-iresti, part-irebbe, part-iremmo,
part-ireste, part-irébbero; (אז) הייתי נוסע

(2) fin-irei, etc. (אז) הייתי גומר

Imperativo: (1) part-i, part-a, part-iamo, part-ite, part-ano; טע וכו'

(2) fin-isc-i, fin-isc-a, fin-iamo, fin-ite, fin-i'sc-ano. גמור וכו'

Congiuntivo presente: (1) (che io) part-a, part-a, part-a, part-iamo,
part-iate, part-ano; שאני נוסע וכו'

(2) (che io) fin-isc-a, fin-isc-a, fin-isc-a, fin-iamo, fin-iate,
fin-i'sc-ano. שאני גומר וכו'

Congiuntivo imperfetto: (1) (se io) part-issi, part-issi, part-isse,
part-i'ssimo, part-iste, part-i'ssero; לו הייתי נוסע וכו'

(2) (se io) fin-issi, etc. לו הייתי גומר וכו'

Infinito: (1) part-ire נסוע (2) fin-ire גמור

Participio presente: (1) part-ente; הנוסע

(2) fin-ente. הגומר

Participio passato: (1) part-ito; גי שנסע

(2) fin-ito. גמור

Gerundio: (1) part-endo; בנסוע

(2) fin-endo. בגמור

פעלים בלתי-סדירים

מלבד הפעלים הנזכרים באופן רגיל, יש הרבה שנטייתם בלתי-סדירה.
להלן מובאות כמה דוגמאות של פעלים כאלה בצורות הבאות:

(1) אינדיקאטיבו פְּרִסְנָה (ומן הוה); (2) אימפֶּרֶסְטוּ (3) פֶּסְטוּ
רִימוּטוּ; (4) פוּטוּרוּ; (5) קוֹגְגִינְטִיבוּ פְּרִסְנָה; (6) פְּרִיציפִיּוּ פֶּסְטוּ (בינוני
בזמן עבר); (7) גִּיְהוּנְדִינְ (עם הפעל בכנויים).

Condizionale: vend-erei, vend-eresti, vend-erebbe, vend-eremmo,
vend-ereste, vend-erébbero. (אז) הייתי מוכר

Imperativo: vend-i, vend-a, vend-iamo, vend-ete, vend-ano. מכור

Congiuntivo presente: (che io) vend-a, vend-a, vend-a, vend-iamo,
vend-iate, vend-ano. שאני מוכר

Congiuntivo imperfetto: (se io) vend-essi, vend-essi, vend-esse,
vend-éssimo, vend-este, vend-éssero. לו הייתי מוכר

Infinito: vend-ere. מכור

Participio presente: vend-ente. המוכר

Participion passato: vend-uto. מכור

Gerundio: vend-endo. במכור

את הזמנים המורכבים יוצרים כמו בגטיה הראשונה.

נטיית-הפעלים השלישית

לנטיית פעלים זו שייכים כל הפעלים המסתיימים במקור ב־ire —
לנטיה זו שתי צורות בזמנים הבאים: אינדיקאטיבו פרסנטה, קוגגִינְטִיבוּ
פרסנטה ואימפֶּרֶסְטִיבוּ, כגון: (1) partire (נסוע) נוטה באופן רגיל
parto, partì, parte

לפי הצורה (1) נוטים רק פעלים מועטים, שהחשובים בהם:
cucire, dormire, fuggire, inseguire, sentire, servire, vestire.

לבוש, עבוד, שמוע, הרגש, רדוף, ברוח, ישון, תפור.

אולם רוב הפעלים מקבלים בזמנים אלה את הסיום -isco, כגון:

finire (2) (גמור) finisco, finisci

הדוגמאות של שתי הצורות הן:

Presente: (1) part-o, part-i, part-e, part-iamo, part-ite, part-ono;
אני נוסע (יוצא) וכו'

(2) fin-isc-o, fin-isc-i, fin-isc-e, fin-iamo, fin-ite, fin-isc-ono.

אני גומר וכו'

Imperfetto: (1) part-ivo, part-ivi, part-iva, part-ivamo, part-ivate,
part-ivano; הייתי נוסע וכו'

(2) fin-ivo, etc. הייתי גומר וכו'

4. dovrò. 5. debba, dobbiamo, dobbiate, débano. 6. dovuto.
7. dovendo.

FARE, עשה 1. faccio (fo), fai, fa, facciamo, fate, fanno. 2. facevo. 3. feci, facesti, fece, fecero. 4. farò 5. faccia. 6. fatto. 7. facendo.

GIUNGERE, הגיע 1. giungo. 2. giungevo. 3. giunsi, giunse, giunsero. 4. giungerò 5. giunga. 6. giunto. 7. giungendo.

LEGGERE, קרא 1. leggo. 2. leggevo. 3. lessi, lesse, lessero. 4. leggerò. 5. legga. 6. letto. 7. leggendo.

METTERE, שים 1. metto. 2. mettevo. 3. misi, mise, misero. 4. metterò. 5. metta. 6. messo. 7. mettendo.

MORIRE, מות 1. muoio, muori, muore, moriamo, morite, muoiono. 2. morivo. 3. morii. 4. morirò. 5. muoia. 6. morto. 7. morendo.

MUOVERE, הנע 1. muovo. 2. movevo. 3. mossi, movesti, mosse, mossero. 4. moverò. 5. muova. 6. mosso. 7. movendo.

PARERE, קדמונה, קראוה 1. paio, pari, pare, paiano, parete, paiono. 2. parevo. 3. parvi, paresti, parve, parvero. 4. parrò. 5. paia. 6. parso. 7. parendo.

PIACERE, מצא-חן 1. piaccio, piaci, piace, piacciamo, piacete, piaccio-no. 2. piacevo. 3. piacqui, piacesti, piacque, piacquero. 4. piacerò. 5. piaccia. 6. piaciuto. 7. piacendo.

POTERE, יכול 1. posso, puoi, può, possiamo, potete, possono. 2. potevo. 3. potei. 4. potrò. 5. possa. 6. potuto. 7. potendo.

PRENDERE, לקוח 1. prendo. 2. prendevo. 3. presi, prese, présero. 4. prenderò. 5. prenda. 6. preso. 7. prendendo.

RIDERE, צחק 1. rido. 2. ridevo. 3. risi, rise, risero. 4. riderò. 5. rida. 6. riso. 7. ridendo.

RISPONDERE, ענה 1. rispondo. 2. rispondeva. 3. risposi, rispondesti, rispose, risposero. 4. risponderò. 5. risponda. 6. risposto. 7. rispondendo.

במקרים שהפעל לא הובא בכל גופי הנטייה, עיין בדוגמאות של נטיית הפעלים שהובאו לעיל.

ANDARE, הלך 1. vado, vai, va, andiamo, andate, vanno. 2. andavo. 3. andai. 4. andrò. 5. vada, vada, vada, andiamo, andiate, va'dano. 6. andato. 7. andando.

BERE (BEVERE), שתה 1. bevo. 2. bevevo. 3. bevvi, bevesti, bevve, bevemmo, beveste, bévvero. 4. berrò, beverò. 5. beva. 6. bevuto. 7. bevendo.

CADERE, נפל 1. cado. 2. cadevo. 3. caddi, cadesti, cadde, cademmo, cadeste, caddero. 4. cadrò. 5. cada. 6. caduto. 7. cadendo.

CHIEDERE, דרוש 1. chiedo. 2. chiedevo. 3. chiesi, chiedesti, chiese, chiedemmo, chiedeste, chiésero. 4. chiederò. 5. chieda. 6. chiesto. 7. chiedendo.

CÓGLIERE, קטוף 1. colgo, cogli, coglie, cogliamo, cogliete, cólgoni. 2. coglievo. 3. colsi, colse, cólsero. 4. coglierò. 5. colga, cogliamo, cogliate, cólgano. 6. colto. 7. cogliendo.

CONÓSCERE, ידוע 1. conosco, conosci, etc. 2. conoscovo. 3. conobbi, conobbe, conóbbero. 4. conoscerò. 5. conosca. 6. conosciuto. 7. conoscendo.

CÓRRERE, רץ 1. corro. 2. correvo. 3. corsi, corse, córsero. 4. correrò. 5. corra. 6. corso. 7. correndo.

DARE, נתון 1. do, dai, dà, diamo, date, danno. 2. dava. 3. diedi, desti, diede, demmo, deste, diédero. 4. darò. 5. dia. 6. diamo, diate, di'ano. 7. dando.

DIRE, אמר 1. dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono. 2. dicevo. 3. dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero. 4. dirò. 5. dica. 6. detto. 7. dicendo.

DOLERE, כאוב (dolarsi, הצטער) 1. dolgo, duoli, duole, dogliamo, dolete, dólsero. 2. doleva. 3. dolsi, dolse, dólsero. 4. dorrò. 5. dolga. 6. doluto. 7. dolendo.

DOVERE, היה מחויב 1. devo (debbo), devi, deve, dobbiamo, dovete, dévono (débbono). 2. dovevo. 3. dovetti, dovette, dovéttero.

ש י ח ו

SALUTI

Buon giorno, signore!
Buona sera, signorina!
Buona notte, signora!
Come sta?
Benissimo, e Lei?
(Molte) grazie
Arrivederla (Arrivederci) —
Come sta Suo padre?
Come sta il Suo amico?
Lo saluti da parte mia
Spero che egli stia bene
Come stanno a casa sua?
Chi è Lei?
Mi chiamo N.
Sono straniero
Cosa vuole?
Cosa desidera?
In che cosa posso servirla?
Dove va?

INCONTRO

Non mi aspettavo d'incontrarla
Da quanto tempo è ritornato Lei?
Sono arrivato iersera in treno
Com'è stato il suo viaggio?
Ho avuto un viaggio piacevolissimo
Aspettiamo da circa mezz'ora
Me ne rincresce assai

ברכות

בוקר טוב! אדוני
ערב טוב, גברת (בלתי נשואה)
לילה טוב, גברתי
מה שלומך (שלום כב')?
טוב מאד, ומה שלומך? (שלום כב')
תודה (רבה)
להתראות — שלום
מה שלום אביך (אביו)?
מה שלום ידידך (ידידו)?
דרישת-שלום ממני
אני מקוה ששלומך טוב
מה שלום בני-ביתך (בבית שלך)?
מי אתה (מי הוא)?
שמי פלוני אלמוני
אני מחוץ-לארץ
מה אתה רוצה (הוא, כב')?
מה משאלתך (משאלתו, משאלת כב')?
במה אני יכול לשרתך (לשרתו)?
לאן אתה הולך (הוא, כב')?

פ א י ש ה

לא קייתי לפגושך כאן (לפגשו)
מתי חזרת (כב' חזר)?
באתי אמש ברכבת
איזו נסיעה היתה לך (לו, לכב')?
היתה לי נסיעה נעימה מאד
חכינו כחצי שעה
אני מצטער מאד על כך

(*) התרגום המלולי: יום טוב; בברכה זו משתמשים עד הערב.

SALIRE, עליה 1. salgo, salì, sale, saliamo, salite, salgono. 2. salivo.
3. salii. 4. salirò. 5. salga. 6. salito. 7. salendo.

SAPERE, ידוע 1. so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno. 2. sapevo.
3. seppi, sapesti, seppe, séppero. 4. saprò. 5. sappia. 6. saputo.
7. sapendo.

SEDERE, יושב 1. siedo (seggo), siedi, siede, sediamo, sedete, sié-
dono (séggono). 2. sedevo. 3. sedei (sedetti), sedè (sedette),
sedèrono (sedéttero). 4. sederò. 5. sieda (segga). 6. seduto.
7. sedendo.

STARE, עומד 1. sto, stai, sta, stiamò, state, stanno. 2. stavo. 3.
stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stéttero. 4. starò 5.
stia. 6. stato. 7. stando.

TENERE, אחוז 1. tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, téngono.
2. tenevo. 3. tenni, tenesti, tenne, ténnero. 4. terrò. 5. tenga.
6. tenuto. 7. tenendo.

TRADURRE, תרגם 1. traduco, -duci, -duce, -du'cono. 2. traducevo.
3. tradussi, -ducesti, etc. 4. tradurrò. 5. traduca. 6. tradotto.
7. traducendo.

TRARRE, הוצא 1. traggio, trai, trae, traiamo, traete, traggono.
2. traevo. 3. trassi, traesti, trasse, traemmo, traeste, tra'sserò.
4. trarrò. 5. tragga. 6. tratto. 7. traendo.

VEDERE, ראה 1. vedo. 2. vedevo. 3. vidi, vedesti, vide, vi'dero. 4.
vedrò. 5. veda. 6. veduto (visto). vedendo.

VENIRE, בא 1. vengo, vieni, viene, veniamo, venite, véngono.
2. venivo. 3. venni, venne, vénnero. 4. verrò. 5. venga. 6.
venuto. 7. venendo.

VINCERE, ניצח 1. vinco, vinci, vince, etc. 2. vincevo. 3. vinsi,
vinse, vinsero. 4. vincerò. vinca. 6. vinto. 7. vincendo.

VIVERE, חיה 1. vivo. 2. vivevo. 3. vissi, visse, vissero. 4. vivrò
5. viva. 6. vissuto. 7. vivendo.

VOLERE, רצה 1. voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vógliono.
2. volevo. 3. volli, volle, vóllero. 4. vorrò. 5. voglia. 6. vo-
luto. 7. volendo.

Grazie dell' informazione
Vado anch' io da quella parte

תודה בעד התייעות
גם אני הולך באותו הכוון

PER VISITARE LA CITTA'

בקר בעיר

Mi dica, quali edifici vedremo
passando?

תגיד (יגיד) לי, איזה בנינים נראים
בדרך?

Che chiesa è questa? che monu-
mento, (palazzo), è questo?

איזו כנסיה זו, מצבת זכרון זו (ארמון)?

Che edificio è quello?

מה הבנין הזה?

Come si chiama questa piazza?

איך נקרא כר זאת?

Come si chiama questa via?

מה שם הרחוב הזה?

Come si chiama questo vicolo?

מה שם הסמטה הזאת?

Passiamo il ponte

נעבור את הגשר

Si può vedere il museo oggi?

האם אפשר לבקר היום במוזיאון?

In che giorni è aperto?

באיזה ימים הוא פתוח?

Lunedì, mercoledì e venerdì è
aperto, domenica, martedì, gio-
vedì e sabato è chiuso

בימים: שני, רביעי ושישי הוא פתוח,
בימים ראשון, שלישי, חמישי
ושבת הוא סגור

Quanto costa l'ingresso?

מה הם דמי הכניסה?

Andiamo al cinema

נלך לקולנוע

A che ora incomincia la prima
rappresentazione?

באיזו שעה מתחילה ההצגה הראשונה?

Mi dia due posti nel centro, per
favore

בבקשה לתת לי שני מקומות באמצע

Il concerto avrà luogo domani
sera

הקונצרט יתקיים מחר בערב

Quando avrà luogo la rappre-
sentazione?

מתי תתקיים ההצגה?

Vorrei farmi fotografare

חיייתי רוצה להצטלם

Desidero un ingradimento, sei
cópie

אני רוצה הגדלה אחת, שש העתקות

Vendete pelli'cole?

אתה מוכר סרטים?

Mi sviluppi questa pelli'cola su
carta lucida

תפתח לי את הסרט הזה
על נייר מבריק

Mi permetta, signora, di presen-
tarle il signor B.

Piacere

נעים לי מאוד

Ecco l'amico che aspettavo

הנה החבר שחכיתי לו

Che faremo?

מה נעשה?

Che ne pensa?

מה דעתך (דעתו) על כך?

E' mai stato in Italia Lei?

האם היית כבר באיטליה?

Di dov'è Lei?

מנין אתה?

Da quanto tempo è Lei in Italia?

כמה זמן אתה באיטליה?

Vi sono da sei mesi circa.

אני כאן כששה חודשים

PER INFORMARSI DELLA VIA

אי זו הדרך?

Scusi tanto

סליחה (תסלח לי מאוד)

Quale è la strada più breve per
la stazione?

מהי הדרך הקצרה לתחנה?

E' questa la strada per...

האם זאת הדרך ל...

Dov'è la via...

איפה הרחוב...

Può Ella dirmi se questa strada
conduce a...

אולי תגיד לי, אם דרך זו מובילה ל...

In che direzione bisogna che io
vada?

באיזה כוון עלי ללכת?

Qual è la via più breve?

מה היא הדרך הקצרה ביותר?

Non v'è molta differenza

אין הבדל גדול

Vada sempre dritto

הלך תמיד ישר

Volti a sinistra

תפנה שמאלה

Volti a destra

תפנה ימינה

Prenda la seconda strada a destra

תלך ברחוב השני ימינה

Ritorni indietro

תחזור

Lei deve domandar di nuovo dopo
giunta al mercato

עליך שוב לשאול כשתגיע לשוק

Quanto è distante la piazza...?

מה המרחק מכאן לככר...?

Non glielo saprei dire

לא אוכל להגיד לך (לו, לכב)

Lo domandi a una guardia mu-
nicipale

תשאל אצל שומר

Mi conduca alla polizia

תובילני למשטרה

Bisogna che io prenda a destra
o a sinistra?

האם עלי לפנות ימינה או שמאלה?

Lo troverete in casa
Non La disturbo?

LINGUE STRANIERE

Parla ebraico?

" francese?

" italiano?

" inglese?

" tedesco?

Impara l'italiano?

Non parlo bene l'inglese

Parliamo italiano

Sa Lei parlare nessuna lingua straniera?

Ho cominciato da poco a studiare italiano

Lei dovrebbe procurare di parlare italiano piu sovente

Parla molto male l'inglese

Capisce bene quando parlo?

Non ho capito tutto. Ripeta, per piacere

Lo capisco un po' quando non si parla troppo presto

Parli piano, per piacere

Lo traduca in tedesco (in ebraico)

E' una lingua difficilissima

La lingua italiana (l'italiano) è piu' facile che l'inglese

Qui si parla inglese

Come si chiama questo in italiano?

Come si chiama questa cosa?

IL CLIMA

Che tempo fa oggi?

Fa bel tempo

Fa cattivo tempo

תמצא אותו בבית

האם אינני מפריע לך (לו)?

לשונות זרות

האם אתה מדבר עברית?

האם אתה מדבר צרפתית?

האם אתה מדבר איטלקית?

האם אתה מדבר אנגלית?

האם אתה מדבר גרמנית?

האם אתה לומד איטלקית?

אינני מדבר טוב אנגלית

נדבר איטלקית

האם אינך יודע לדבר שום שפה זרה?

התחלתי לא מזמן ללמוד איטלקית

עליך להשתדל לדבר איטלקית לעתים יותר קרובות

הוא מדבר רע מאד אנגלית

המבין אתה היטב כשאני מדבר?

לא הבינתי את הכל, תגיד זאת עוד פעם, בבקשה

אני מבין קצת כשאני מדברים יותר מדי מהר

תדבר לאט, בבקשה

תתרגם את זה לגרמנית (לעברית)

זאת היא שפה קשה מאד

הלשון האיטלקית יותר קלה מן האנגלית

כאן מדברים אנגלית

איך זה נקרא באיטלקית?

איך נקרא דבר זה?

ה א ק ל י ם

איזה מזג-אוויר היום?

מזג-אוויר יפה

מזג-אוויר רע

LA VISITA

In che via abita Lei?

Da che parte abita Lei?

E' lontano di qua?

E' vicino

Chi cerca Lei?

Conosce Lei il signor...?

Può Ella dirmi dove sta?

Sa Lei il numero della sua casa?

Abita qui il signor N.?

Pi'chiano, — qualcuno suona

Chi è?

Avanti

Apra la porta

Son lieto di vederla

La prego di sedersi

Cosa c'è di nuovo?

Vuole restare a pranzo con noi?

Con piacere, grazie

Non posso restare

Bisogna che me ne vada

Ascoltare il programma della radio

Mi piace la musica

Sonare il pianoforte

Perchè ha tanta premura?

Ho ancora molto da fare

La ringrazio della sua visita

Spero di rivederla presto

State bene

E' in casa?

Sì, signora

No, signore

E' uscito in questo momento

Egli è in città

ה ב ק ו ר

באיזה רחוב אתה (הוא) כב' גר?

באיזה סביבה אתה (הוא) כב' גר?

האם זה רחוק מכאן?

זה קרוב

את מי אתה מחפש?

המכיר אתה את האדוני...?

התוכל להגיד לי, איפה הוא גר?

האם אתה יודע את מספר ביתו?

האם גר כאן אדון פלוני אלמוני?

דופקים, — מי שהוא מצלצל

מי שם?

יבוא (יכנס)

פתח את הדלת

אני שמח לראותך (לראותו)

אבקש לשבת

מה חדש?

התשאר (הישאר) איתנו לארוחת הצהרים?

ברצון, תודה

אינני יכול להשאר

עלי ללכת

להאזין לתכנית הרדיו

אני אוהב את המוסיקה

לנגן בפסנתר

למה אתה ממהר כל כך?

יש לי עוד הרבה עבודה

אני מודה לך (לו, לכב') בעד הבקור

אני מקוה לראותך (תו) בקרוב

שלום לכם (היו שלום)

האם הוא בבית?

כן, גברתי

לא, אדוני

הוא יצא כרגע

הוא בעיר

Ho bisogno di una camera ammobigliata

Ho bisogno di una camera senza mobilio

Favorisca entrare

Siamo in tre

Non mi piace questa camera; ce ne sarebbe un'altra?

La camera dev'essere pulitissima

Questa camera non è grande, ma mi basterà

Vorrei vedere l'albergatore

In questa camera si trovano : una tavola, due sedie, un tappeto, uno specchio, un armadio e un letto

La stanza è illuminata a luce elettrica?

C'è la luce elettrica nel corridoio e nella camera

Desidera vedere l'altra stanza?

Preferisco questa

Fisso questa camera

Quale è il prezzo al giorno (alla settimana, al mese)?

Vorrei passarvi alcune settimane

Mi sembra sia troppo

Che numero ha la mia camera?

Dov'è la chiave della mia stanza?

Cosa devo fare per chiamare il cameriere?

Mi dica ciò che le bisogna, e procurerò di contentarla

Ecco. Se qualcuno domanda di me, dica che sarò di ritorno fra un'ora

אני צריך חדר מרוהט

אני צריך חדר בלתי-מרוהט

בבקשה להכנס

אנחנו שלשה

החדר הזה אינו מוצא חן בעיני;

היש לך חדר אחר?

החדר מוכרח להיות וקי מאוד

החדר הזה איננו גדול,

אבל, בשבילי יספיק

אני רוצה לראות את בעל המלון

בחדר זה נמצאים: שולחן, שני

כסאות, מרובה, מראה, ארון ומטה

האם ישנו חשמל בחדר?

(האם החדר מואר באור חשמלי?)

החשמל בפרוידור ובחדר

האם אתה רוצה לראות את החדר השני?

אני מעדיף את זה

אני לוקח חדר זה

מה המחיר בעד יום (שבוע, חודש)?

הייתי רוצה לבלות כאן שבועות אחדים

אני חושב שזה יותר מדי ביוקר

מה מספר החדר?

היבדק המפתח מחורי?

איך אוכל לקרוא למשרת?

תגיד לי מה דרוש לך ואשתדל

להשביע את רצונך.

אני יוצא. אם מי שהוא ישאל לך,

תגיד שאחזור בעוד שעה

Il tempo è variabile

Fa caldo

Fa freddo

E' asciutto

E' molto umido

C'è fango

Il cielo è coperto

C'è un vento fortissimo

C'è il sole

L'aria è soffocante

E' tempo piovoso — piove

Névia — grandina

Il fulmine (lampeggia)

Tuona

Abbiamo una bella notte

Il tempo si rischiarà

Il termómetro segna dieci gradi

sotto zero

Il termómetro segna venti gradi

sopra zero

Sóffia la tramontana

E' scirocco

E' libeccio

L'ABITAZIONE

Bisogna che io cerchi un alloggio

Dov'è un buon albergo?

Sa Ella indicarmi dove si trova l'hôtel Continental?

Ha Lei camera da affittare?

Ha Lei camere libere?

Sì, signore, ne ho parecchie

Quante stanze Le occorrono?

Per quanto tempo le vorrebbe?

Starò una notte sola

מגיהאזיר משתנה

חם

קר

יבש

לח מאד, רטוב מאד

בוץ, רפש

השמים מעוננים

רוח חזקה

שמש

האזיר מתניק

סגריר — יורד גשם

יורד שלג — ברד

ברק (נראה ברק)

נשמע רעם

לילה יפה לננו

מגיהאזיר מתבהר

המדחום מראה עשר מעלות קור

(מתחת לאפס)

המדחום מראה עשרים מעלות חום

(מעל לאפס)

נושבת רוח צפונית (רוח קרה-יבשה)

נושבת רוח דר-מית-מזרחית (רוח

חמה-רטובה)

נושבת רוח דר-מית-מערבית

ה ד י ר ה

עלי לחפש דירה

היכן בית-מלון טוב?

התוכל להגיד לי איפה נמצא המלון

קונטיננטל?

היש לך (לו, לכב') חדרים להשכיר?

האם יש לך חדרים פנויים?

כן, אדוני, יש לי רבים

כמה חדרים אתה צריך?

לכמה זמן אתה צריך להם?

אני נשאר רק לילה אחד

E' l'una. (E' il tocco)

Sono le cinque

Sono le due meno dieci

Sono le sei e un quarto

E' la mezza

Sono le nove e mezza

Alle tre

Il mio orologio non cammina —
è fermo

Ritarda, — corre

Bisogna farlo riparare

Lo porterò dall'orologiaio

E' mezzanotte

E' mezzogiorno

Ora dell' Europa centrale

LA COLAZIONE

Ho fame

Ho sete

E' pronta la colazione?

Vuol' far colazione?

A che ora fa Lei colazione?

Portateci thè o caffè — tazze e

piattini — una zuccheriera —

un cucchiaino

Preferirebbe cioccolata?

Preferisco latte

Mi dia delle uova fresche

Camieriere, favorisca il conto

C'è compreso anche il servizio?

Quanto ho da pagare?

Ecco la mancia per voi

שעה אחת (אחת)

שעה חמש

שעה שתיים פחות עשרה

רבע אחרי שש

שעה שתיים עשרה וחצי

שעה תשע וחצי

בשעה שלש

שעוני איגו חולך — נעמד

מאוחר — ממהר

צריך לתקן אותו

אמסור אותו לשען

ווצות

צהרים

זמן של אירופה המרכזית

ארוחת הבוקר

אני רעב

אני צמא

האם ארוחת הבוקר מוכנה?

האם תאכל ארוחת הבוקר?

באינו שעה אתה אוכל את ארוחת

הבוקר?

בבקשה להביא לנו תה או קפה —

ספלים ותחתיות — קופסה

עם סוכר — כפית לקפה

האם אתה מעדיף קקאו?

אני מעדיף חלב

בבקשה לתת לי ביצים טריות

מלצר, אבקש חשבון

האם זה כבר עם שרות?

כמה אני משלם?

הנה מתנה בשבילך

Tornerò tardi

Abito al terzo piano

Mi svegli, per favore, alle sette

Prenderò il caffè in camera

Sono pulite le mie scarpe?

ETA', DATA

Quanti anni ha Lei?

Ho trentaquattro anni

Avrò presto ventinove anni

Ho compiuto quarant' anni il me-
se passato

Non li dimostra

La credevo piu vecchio

Lei è molto giovane

Sono il maggiore

Sono il minore

Quando è il Suo natalizio?

Sono nato il sette giugno

Quanti ne abbiamo oggi?

Oggi è il primo (due, venticinque,
trenta) luglio

Sono arrivato ieri

Partirò domani

Sono arrivato tre giorni fa

Partirò giovedì prossimo

Oggi a otto (a quindici)

Prima dell'otto marzo

Nell' anno millenovecento qua-
rantacinque

L'ORA

Che ora è?

E' presto

E' tardi

E' piu' tardi di quel che credevo

אחזור מאוחר

אני גר בקומה השלישית

תעיר אותי, בבקשה, בשעה שבע

אקבל את הקפה בחדר

האם הנעלים שלי מצוחצחות?

גיל, תאריך

בן כמה אתה (הוא, כבי)?

אני בן שלשים וארבע שנים

בקרוב ימלאו לי 29 שנה

מלאי לי 40 בחודש שעבר

אינך נראה כך

חשבתי שאתה (הוא, כבי) יותר מבוגר

אתה (הוא, כבי) צעיר מאד

אני הגדול ביותר

אני הצעיר ביותר

מתי יום-הולדתך (תו)?

נולדתי ב-7 ביוני

איזה תאריך היום?

היום ראשון (שני, 25, 30) ליולי

באתי אתמול

אסע מחר

באתי לפני שלשה ימים

אסע ביום החמישי הבא

מהיום בעוד שבוע (שבועיים)

לפני השמיני במאס

בשנת 1945

השעה

מה השעה?

מוקדם

מאוחר

יותר מאוחר, כפי שחשבתי

DIVERSE COMPERE

Ho da fare qualche acquisto in città

Cosa vuol comperare?

Dove potrei comperare:

Aghi — forbici — temperini —
rasoi — occhiali

Mi dia:

una spazzola da abiti — uno
spazzolino da denti — da capelli,
un fazzoletto

Il mercato

E' troppo caro

E' a buon mercato

Non mi piace contrattare

Non voglio spender tanto

Non vada in collera; non è colpa mia

Facciamo quanto sta in noi

Quanto fa tutto insieme?

Sono prezzi fissi

Favorisca farmi vedere

Quanto debbo pagare?

Si accomodi alla cassa

Lei paga novanta lire

Può mandarmelo a casa (all'hó-? (למלון?)

(tel) ? (all'albergo) ?

Quanto ha pagato Lei per questo?

Appena potrò, la pagherò

Preado questo qui

Prego mostrarmi il listino dei prezzi

קניות שונות

ללי לסדר קניות אחדות בעיר

מה אתה רוצה (הוא, כב') לקנות?

איפה הייתי יכול לקנות: מחטים —

מספרים — אולרים — סכיני

גלות — משקפים

בבקשה לתת לי:

יברשת לבגדים — מברשת

לשנים — לשערות, ממחטה

שוק

זה יותר מדי ביוקר

זה זול

אינני רוצה לעמוד על המקח

אינני רוצה להוציא כל כך הרבה

אל נא תכעס; אין זו אשמתי

אנו עושים הכל מה שביכולתנו

כמה זה ביחד?

יש מחירים קבועים

בבקשה להראות לי

כמה אני צריך לשלם?

נא לגשת לקופה

כבודו משלם תשעים לירה

התוכל לשלוח את זה הביתה (למלון?)

כמה שילמת בעד זה?

אשלם לך מיד כשאוכל

אני לוקח את זאת

בבקשה להראות לי את לוח המחירים

IL SARTO

Vorrei accomodare il mio vestito

Mi occorre un ago

אני רוצה לתקן את החליפה שלי

אני צריך מחט

IL PRANZO

A che ora pranziamo oggi?

Cosa vuole Lei a pranzo?

Mi dia un bistecca e un' insalata

— piselli — patate

Mi dia un piatto — un coltello —

una forchetta — un cucchiaino

Metta la tovaglia

Mi dia un po' di minestra — di

arrosto — di pesce

Pane — burro — vino bianco,

rosso

Formaggio o frutta

Grasso

Carne magra

Il ristorante, la trattoria

ארוחת הצהרים

באיזו שעה אוכלים היום את ארוחת

הצהרים?

מה אתה (הוא, כב') רוצה לארוחת

הצהרים?

בבקשה לתת לי בשר-צלי וסלט —

אפונה — תפוחי-אדמה

בבקשה לתת לי צלחת — סכין —

מזלג — כף

תפרוש את המפה

בבקשה לתת לי מעט מרק — בשר

צלי — דגים

לחם — חמאה — יין לבן, אדום

גבינה או פירות

שומן

בשר כחוש, רוזה

מסעדה

CAMBIO DI DENARO

Dove si trova qui vicino un cam-
biavalute?

Può Lei cambiarmi queste mo-
nete éstere?

Può cambiarmi una lira sterlina?

— venti lire?

Non ho spiccioli

Una lira ha cento centesimi

Cinque centesimi sono un soldo

E' buona questa moneta?

Credo di sì; Lei può esaminarla

Questa qui non sembra buona

Non ha un buon suono

Circolano molte monete false

חלוק כספים

איפה נמצא כאן בקרבת-מקום

חלפן-כספים?

התוכל להחליף לי את המטבעות

הזרות הללו?

התוכל להחליף לי לירה אחת —

20 לירות?

אין לי כסף קטן

ללירה 100 צינטסימי

חמש צינטסימי וקראים סולדו

יזאם מטבע זו טובה?

טוביני שכן, אתה יכול לנסותה —

לבדוק

זו אינה נראית טובה

אין לה צליל טוב

יש הרבה מטבעות מזויפות במחזור

NELLA LAVANDERIA

Ho della biancheria da dare a lavare (stirare)

Potete lavarmi la biancheria?

Quanto vuole per camicia — per paio di calze — per fazzoletto — per colletto?

Questo non è ben lavato

Potete aggiustarmi le calze?

IN LIBRERIA

Vorré comprarmi alcuni libri

Mi dia un dizionario tasca'bile

Ha un dizionario inglese-italiano (tedesco-italiano)?

No, li ho terminati

Mi dia la pianta della città; ma esatta

Ha pure una biblioteca circolante?

Quale è il prezzo d'abbonamento?

Sono libri nuovi o usati?

Ha libri inglesi, francesi, tedeschi, russi, polacchi?

Vende pure carta da lettere — penne — inchiostro — lapis — righe — quaderni

Ha una Bibbia in italiano?

Voglio comprare un giornale

SCRIVERE UNA LETTERA

Oggi devo scrivere due lettere

Mi dia una busta

Ha una penna?

בית הכסא

יש לי לבנים לכביסה

(לגתון)

התוכל (התוכלי) לכבס לי את הלבנים?

כמה אתה רוצה בעד כותונות —

בעד זוג גרבים — בעד ממחטה

— בעד צוארון?

זה לא מכובס טוב

התוכל לתקן לי את הגרבים?

בבית-הספר

הייתי רוצה לקנות ספרים אחדים

בבקשה לתת לי מלון-כיס

האם יש לך מלון אנגלי-איטלקי

(גרמני-איטלקי)?

לא, אזלו

בבקשה לתת לי תכנית העיר, אבל מדויקת

יש לך (לו, לכבי) גם ספריה

להשאלת ספרים?

כמה עולה מגז?

אלה הם ספרים חדשים

או משומשים?

יש לך ספרים אנגליים, צרפתיים,

גרמניים, רוסיים, פולניים?

אתה גם מוכר גייר למכתבים —

עטים — דיו — עפרונות —

סרגלים — מחברות?

יש לך תנ"ך באיטלקית?

אני רוצה לקנות עתון

כתיבת כתב

אני מוכרח לכתוב היום שני מכתבים

אבקש מעטפה

היש לך עט?

Cosà vuól cucire?

Mi dia filo — seta — cotone

Di che colore le occorre?

Bianco, nero, giallo, verde, azzurro, violetto, rosso, rosa, grigio, marrone

Questo colore non mi piace; è troppo scuro (troppo chiaro)

L'a'bito, i calzoni, il panciotto, i bottoni

Potrebbe raccomandarmi un buon sarto?

IL CALZOLAIO

Ho bisogno di un paio di scarpe (di stivali)

Porta'temene qualche paio di diverse grandezze

Le proverò

Sono troppo strette

Il cuoio è cattivo

Le suole sono troppo sottili

Vorré pure un pola di pantófole

Il corno per le scarpe

Mi risuoli queste scarpe

Ripari i tacchi

IL BARBIERE

Prego farmi la barba

Prego aggiustarmi (tagliarmi) i capelli

Prego pettinarmi, incipriarmi

Il rasoio, il sapone, la cipria, il pétine

מה אתה רוצה לתפור?

בבקשה לתת לי חוטים — חוטי

משי, חוטי צמר

מאיזה צבע אתה צריך?

לבן, שחור, צהוב, ירוק, כחול, טגול, אדום, ורוד, אפור, חום

צבע זה אינו מוצא חן בעיני, הוא כהה יותר מדי (בהיר)

חולצה, מכנסים, חויה, כפתורים

התוכל להמליץ לפני על חייט טוב?

הסנדלר

אני צריך זוג נעלים (מגפים)

תתן לי כמה זוגות מגודל שונה

אנסה אותן

הן צרות יותר מדי

העור גרוץ

הסוליות דקות יותר מדי

הייתי רוצה גם זוג נעלי-בית

כף לנעלים

בבקשה לשים לי סוליות על נעלים אלו

בבקשה לתקן את העקבים

הספר

בבקשה לגלח אותי

בבקשה לספר לי את השערות (אני רוצה להסתפר)

בבקשה לעשות לי תסרוקת,

לשים פודרה

תער-סבון, פודרה, מסרק

DELLA SALUTE IL MEDICO

Come sta?
Spero che sia in óttima salute
Come sta Suo fratello?
Non sta tanto bene
E' gravamente ammalato
Cos' ha?
Ha la febbre — mal di testa —
di gola — di ventre — di denti
E' ferito
E' malato da lungo tempo?
Mi sento molto male
Chiamate il médico
Chi è il miglior médico — chi-
rurgo — dentista — oculista?
Non c'è nulla di grave
In due o tre giorni Lei sarà gua-
rito
Ho preso un raffreddore
Può spedirmi questa ricetta?

VIAGGIO

Autista! conducétemi in via...
Fermétevi al numero cinquanta
Ecco il prezzo della corsa
Quanto costa?
Conduttore! Dove va questo auto-
bus?
Non c'è posto
Ecco l'autobus che deve prendere
Monti
Ho fretta
Dove siamo adesso?

על הבריאות, הרופא

מה שלומך? איך אתה מרגיש?
אני מקוה, שאתה בריא לגמרי
איך מרגיש אחיך?
הוא מרגיש לא כל כך טוב
הוא חולה מאד
מה לו?
יש לו חום — כאב-ראש — כאב-
גרונ — קיבה — שיניים
הוא פצוע
הוא חולה כבר מזמן?
אני מרגיש רע מאד
בבקשה לקרוא לרופא
מי הרופא הטוב ביותר — מנתח
— רופא-שיניים — רופא-עיניים?
אין לך שום דבר רציני
בעוד יומים או שלושה ימים
הבריא לגמרי
הצטנתי
התוכה להכין לי תרופה לפי רצפט זה?

נסיעה

נהג, תובילני לרחוב...
תעמוד ליד מספר 50
בבקשה, אני משלם בעד הנסיעה
כמה נגיע?
לואי (קונדוקטור), לאן הולך
אוטובוס זה?
אין מקום
הנה האוטובוס, שאתה צריך לנסוע בו
להכנס
אני ממהר
איפה אנחנו כעת?

E' buona? la provi
Non val niente
Cerco un calamaio
Non posso trovare la mia carta
da lettera
Ho bisogno di un lapis
E' così mal scritto, che non riesco
a decifrarlo
L'inchiostro è troppo chiaro; non
è nero abbastanza
Vuol dirmi dove si trova la posta?
Voglio comprare qualche franco-
bollo
Mi favorisca due francobolli da
una lira?
Dov'è la cassetta postale piu' vi-
cina?
Dov'è l'ufficio postale (telegrà-
fico) piu' vicino?
Quanto costa telefonare a...?
Cercare nell' indicatore telefonico
Cartolina postale
Quanto si paga per parola?
Quando parte la posta per l'éstero?

IL BAGNO

Vado a prendere il bagno
Prende Lei un bagno freddo o
un bagno caldo?
Vorré una doccia
Non c'è abbastanza acqua
Vi aggiunga un po' d'acqua calda
Mi bagnerò nel fiume
So nuotare

האם הוא טוב? תנסה
לא שווה כלום
אני מחפש קסת
אניני יכול למצוא את נייר-
המכתבים שלי
אני צריך עפרון
זה כתוב כל כך רע, שאניני יכול
לקרוא
הדיו בהירה יותר מדי; אינה די
שחורה
התוכל להגיד לי היכן נמצא משרד
הדואר?
אני רוצה לקנות בול-דואר אחדים
בבקשה לתת לי שני בולים, כל אחד
בלירה
היכן כאן תיבת-הדואר הקרובה?
היכן משרד-הדואר הקרוב ביותר
(נישרד הטלגרף)?
כמה עולה לטלפן ל...?
לחפש בספר הטלפונים
גלויה
כמה עולה כל מלה?
מתי יוצא הדואר לחוץ-לארץ?

הרחצה

אני הולך למרחץ (להתרחץ)
התקח אמבט קר או חם?
הייתי רוצה מקלחת (להתקלח)
המים אינם מספיקים
תוסיף מעט מים חמים
אתרחץ בנהר
אני יודע לשחות

Pérdere la coincidenza
Dov'è l'uscita?
Cambiamo treno
Voglio ritirare i miei colli
(il mio bagaglio)

לאבד את הקשר
היכן היציאה?
אנו עוברים לרכבת שניה
אני רוצה לקחת בחזרה את החפצים שלי
(את המזודה שלי)

יְהוּדִים, צִיּוֹנוֹת

COSE EBRAICHE E SIONISTICHE

Sono un ebreo di Erez Israel
Ci sono (qui) ebrei in questa città?

אני יהודי מארץ ישראל
האם יש יהודים בעיר הזאת?

Dov'è l'ufficio della Comunità?
Per piacere; conducetemi dal Rab-
bino

היכן משרד ועד הקהלה?
נא להביאני לבית הרב

Fino a che ora è aperta la Sina-
goga?

עד איזו שעה פתוח בית הכנסת?

A che ora è l'ufficiatura alla
Sinagoga?

באיזה שעה מתפללים בבית הכנסת?

C'è qui vicino un antico cimitero
ebraico?

האם יש בקרבת מקום בית קברות
יהודי עתיק?

Ci sono qui molti profughi ebrei?
Ecco la strada che conduce al
campo di concentramento

האם יש כאן הרבה פליטים יהודיים?
הדרך הזאת מובילה למחנה-ריכוז

Cerco una guida che parli ebraico
o tedesco perche mi faccia ve-
dere il ghetto

אני מחפש מורה דרך המדבר עברית
(גרמנית) שיראה לי את הרובע
היהודי

Voglio vedere il bassorilievo
dell'Arco di Tito

רצוני לראות את התבליט
שבשער טיטוס

Vi condurrò a visitare le Cata-
combe ebraiche della Via Appia

אני אובילך לבקר את קברות
היהודים (קטומבות) שבדרך אפיא

Come posso avere il permesso
per vedere i libri ebraici della
Biblioteca Vaticana? (del Col-
legio Rabbi'nico?)

איך אוכל לקבל רשיון לראות את
הספרים העבריים אשר בבית
הספרים הוותיקני? (אשר עלייד
בית המדרש הגבוה לרבנים?)

Questo paesaggio mi ricorda E. I.

המבט הזה מזכיר לי את א"י

Scendo all'angolo di via...
I tram passano ogni tre minuti
A che ora parte l'ultima vettura?

אני יורד בקרן הרחוב
התשמליות עוברות כל 3 דקות
באיזו שעה הולכת החשמלית
האחרונה?

Quanto c'è da qui alla stazione?
Ci vuole mezz'ora ad andare a
piedi da qui alla stazione

מה המרחק מכאן לתחנה?
מפה לתחנה. כחצי שעה הליכה ברגל

Vado in treno

אני נוסע ברכבת

Quando sarò di ritorno?

מתי תהיה (יהיה) בחזרה?

Quando parte il treno?

מתי יוצאת הרכבת?

Bisogna partire. Altrimenti perde-
remo il treno

עלינו ללכת, אחרת נאחר את הרכבת

Ecco la stazione

הנה התחנה

Dov'è la sala d'aspetto?

היכן חדר ההמתנה?

A chi si devono consegnare i
bagagli?

למי למסור את החפצים?

Qual è l'orario di partenza dei
treni per ...?

מתי יוצאות הרכבות ל...?

Quando parte il prossimo treno?

מתי יוצאת הרכבת הקרובה?

Doye si prendono i biglietti?

היכן נזכרים כרטיסי נסיעה?

Prego un biglietto di prima classe

אני מבקש כרטיס למחלקה ראשונה

Fra cinque minuti partiamo

בעוד חמש דקות אנו נוסעים

Da quale banchina parte il treno
per...?

מאיזה רציף יוצאת הרכבת ל...?

Aprite lo sportello

בבקשה לפתוח את הדלת

Chiudételo

בבקשה לסגור

Mi permette di abbassare il vetro?

האפשר לפתוח את החלון?

C'è corrente

יש רוח מרצים

E' vietato fumare

אסור לעשן

Questo posto è occupato

המקום הזה תפוס

Favorisca mostrarmi il biglietto

בבקשה להראות לי את הכרטיס

Quanto tempo il treno si ferma
qui?

כמה זמן מתעכבת כאן הרכבת?

Abbiamo il tempo di andare al
buffet?

היש לנו זמן לגשת למזנון?

Ecco la strada che conduce al campo dei prigionieri di guerra
 Le nostre truppe hanno contenuto la pressione nemica
 Dare i primi soccorsi
 I nostri apparecchi da caccia hanno abbattuto 16 velivoli
 Hanno distrutto tutti i capannoni dell' aerodromo
 I nostri velivoli hanno sorvolato la città
 Hanno raggiunto la propria base senza perdite
 Una nave mercantile nemica è stata affondata nel porto
 La nostra unità ha ottenuto rinforzi
 Abbiamo ricevuto ordine di mandare rinforzi
 La nostra brigata ha catturato numerosi prigionieri
 Stringere d'assedio una città
 Trasmettiamo l'odierno bollettino dell' Alto Comando Alleato
 Da quanto tempo si sono allontanati i Tedeschi?
 Dove si trova il club del soldato ebreo?
 Dov'è la redazione del giornale „La-hajal“?
 Dove si tiene la rappresentazione della Compagnia militare ebraica?

הנה הדרך המובילה למחנה של שבויי המלחמה
 צבאותינו עמדו כנגד לחץ האויב
 להגיש את העזרה הראשונה
 אווירוננו קרב שלנו הפילו 16 מטוסי אויב
 החריבו את כל המוסכים שבשדה-התעופה
 אווירוננו טס מעל לעיר
 חזרו למקומותיהם בלי אבדות
 אניה מסחר של האויב טבעה בנמל
 יחידתנו קבלה תגבורת
 קבלנו פקודה לשלוח תגבורת
 הבריגדה שלנו לקחה הרבה שבויים
 לשים מצור על עיר
 אנו מוסרים את הודעת-היום של המפקדה הראשית של בנות הברית
 מתי יצאו הגרמנים?
 היכן נמצא המועדון לחיל העברי?
 היכן המערכת של העתון „לחיל“?
 היכן מתקיימת ההצגה של הלהקה העברית הצבאית?

Anche da noi in Palestina ci sono vigne e aranceti
 Il vostro celebre Toscanini ha diretto il primo concerto dell' Orchestra Palestinese
 Chi si occupa dei rapporti con la Palestine e delle cose sionistiche?
 Il direttore della scuola Ebraica; il segretario della Commissione del Keren Kayemeth; il presidente del Consiglio della Comunità; il maestro di ebraico del gruppo giovanile ebraico; l'istruttore del campo di preparazione agricola; l'ufficio del Comitato di Assistenza
 גם אצלנו בארץ יש כרמים ופרדסים
 טוסקניני המפורסם שלכם נצח בקונצרט הראשון של התזמורת הארצישראלית
 מי מטפל בענייני א"י ובעניינים ציוניים?
 מנהל בית הספר העברי
 מזכיר לשכת הקרן הקיימת
 יושב ראש ועד הקהלה
 מורה לעברית של אגודת הנוער
 מנריך מחנה ההכשרה
 משרד ועד העזרה

IN SERVIZIO MILITARE

Alt, chi va là?
 Chi è là? — Son io
 Prego mostrarmi il permesso d'entrata (di passaggio)
 A chi devo rivolgermi per avere un permesso?
 Che accade?
 E' pronto Lei?
 Sì, sono pronto
 Venga di sopra
 Vada giu'
 Aspetti un momento
 Dov' è il comando della piazza?
 Dov' è l'accampamento palestinese più vicino?
 Dov' è l'R.T.O.?
 Sono di servizio

בשרות הצבא

עמוד, מי שם?
 מי כאן? — זה אני
 אבקש להראות לי את תעודת הכניסה (המעבר)
 למי עלי לפנות כדי לקבל רשיון?
 מה קרה?
 האם אתה מוכן?
 כן, אני מוכן
 תעלה
 תרד
 חכה רגע
 איפה מפקד העיר (טאון-מיג'ור)?
 היכן המחנה הארצישראלי הקרוב?
 היכן ה־ R.T.O. (קצין התחנה)?
 אני בתפקיד

La villa	חוילה, בית כפרי	Il pàscolo	מוֹעָה
L'aranceto	מרדס	Il giardino	גן
La foresta	יער	Il parco	פארק
Il bosco	חורשה	La vigna	כרם

IL TEMPO

הזמן

Maggio	מאי	Il século	מאה (מאה שנה)
Giugno	יוני	L'anno	שנה
Luglio	יולי	Il mese	חודש
Agosto	אוגוסט	La settimana	שבוע
Settembre	ספטמבר	Il giorno	יום
Ottobre	אוקטובר	La notte	לילה
Novembre	נובמבר	Il mattino	בוקר
Dicembre	דצמבר	Di mattina	לפגיהצהרים
I giorni della settimana :	ימי השבוע:	Il mezzogiorno	צהרים
Doménica	יום ראשון	Di dopopranzo	אחר הצהרים
Lunedì	יום שני	La sera	ערב
Martedì	יום שלישי	La mezzanotte	חצות-לילה
Mercoledì	יום רביעי	L'alba, L'aurora	שחר
Giovedì	יום חמישי	Il levar del sole	זריחת החמה
Venerdì	יום שישי	Il tramonto	שקיעת החמה
Sabato	שבת	Oggi	היום
Il giorno festivo	יום-טוב, חג	Ieri	אתמול
Il capo d'anno	ראש השנה	Ier l'altro	שלשום
La festa delle Capanne	כוכית	Domani	מחר
Pàsqua	פסח	Dopodomani	מחרתיים
Pentecoste	שבועות	La stagione	תקופת השנה
Il Natale	חג המולד	La primavera	אביב
L'ora	שעה	L'estate	קיץ
La mezz'ora	חצי-שעה	L'autunno	סתיו
Il quarto d'ora	רבע-שעה	L'inverno	חורף
Il minuto	רנע, דקה	Gennaio	ינואר
Il secondo	שניה	Febbraio	פברואר
L'anno passato, l'altr'anno	אשתקד	Marzo	מרס
		Aprile	אפריל

מלון קצר של המלים הנחוצות ביותר

L'UNIVERSO E LA TERRA

התבל והאדמה

Il fango	ביץ	Il mondo*)	תבל
La pianura	מישור	La terra	אדמה
La valle	עמק	Il cielo	שמים
Il monte	הר	L'aria	אוויר
La pendice	מורד	Il fuoco	אש
La collina	גבעה	L'acqua	מים
La cima	ראש (הר)	Il sole	שמש
La roccia	סלע	La luna	ירח
Il fiume	נהר	La stella	כוכב
Il torrente	נחל	L'ombra	צל
La sorgente	מעיין	Il freddo	קור
La foce	שפך-נהר	Il caldo	חום
La riva	שפה, גדה	La fiamma	להבה
Il lago	אגם, ים פנימי	Il lampo	ברק
La palude, lo stagno	בצה	Il tuono	רעם
La fontana	באר	La nuvola	ענן
La cascata	תל טים	La pioggia	גשם
Il paese	ארץ	La neve	שלג
La patria	מולדת	La grandine	ברד
L'océano	אוקיינוס	L'arcobaleno	קשת
Il mare	ים	Il gelo	כפור
L'isola	אי	Il ghiaccio	קרח
Il porto	ומל	Il terremoto	רעידת-אדמה
La sponda	שפת-מים	Il vento	רוח
La costa	רִיף	Il temporale	סערה
Lo stretto di mare	מיצר	L'uragano	סופה, רוח-סערה
Il golfo	מפרץ	Il nord, Il settentrione	צפון
Le onde, i flutti	גלים	Il sud, Il mezzogiorno	דרום
Il promontorio	כה	L'est, L'oriente	מזרח
Il villaggio	כפר	L'ovest, L'occidente	מערב
Il campo	שדה	La sabbia	חול
Il prato	אחו	La pietra	אבן

(*) המלים האיטלקיות הובאו בצירוף תוית מידעת, כדי להקל על השמוש

בהן; בעברית המלים הן בלי "ה" הידיעה.

L'a mand	יד	Le guance	לחיים
Il dito	אצבע	Il mento	סנטר
Le unghie	צפרנים	Le labbra	שפתים
Il fianco	צד	La bocca	פה
Le coscé	שוקיים	La barba	זקן
La gamba, il piede	רגל	La lingua	לשון
Il ginocchio	ברך	I denti	שנים
Il petto	חזה	La gola	גרזן
Il cuore	לב	Il collo	צואר
Il polmone	ריאה	Le spalle	כתפיים
Il fégato	כבד	Il dorso	גב
Lo stómaco	קיבה	Il braccio	זרוע
Le cóstole	צלעות	Il gómite	מרפק
		Il pugno	אגרוף

ANIMALI

L'elefante	פיל	Il cavallo	סוס
UCCELLI:	עופות:	Il bué	שור
Il gallo	תרנגול	La vacca	פרה
La gallina	תרנגולת	Il vitello	עגל
Il pulcino	אפרוח	L'asino	חמור
L'a'nitra	בדואו	Il mulo	פרד
L'oca	אוז	L'ariete	איל
Il tacchino	הרינגול-הודו	La pécora	כבש
La colomba, il piccione	יונה	L'agnello	שלה
Il pàssero	אנקור	La capra	עז
La rónidine	סנונית	Il gatto	חתול
L'usignuolo	זמיר	Il cane	כלב
L'aquila	נשר	Il maiale	חזיר
PESCI:	דגים:	La lepre	אריגבת
Il pesce di mare	דגים	Il coniglio	שפן
Il pesce d'acqua dolce	דג-מים	Il lupo	זאב
		L'orso	דוב
		Il leone	אריה
		La tigre	נמר

L'anno bisestile

שנה מעוברת

L'anno corrente

בשנה זו, השנה

L'anno prossimo

בשנה הבאה

L'UOMO E IL SUO CORPO

האדם וגופו

La nipote	נכדה, בת-אחות	L'uomo	איש
Lo zio	דוד	Gli uómini	אנשים
La zia	דודה	La donna	אשה
Il ougino	בן-דוד, בן-דודה	Il bambino	ילד
La cugina	בת-דוד, בת-דודה	Il ragazzo	נער
Il matrimonio	נשואין	La ragazza	נערה
Le nozze	חתונה	Il giovane	צעיר
Il marito; lo sposo	בעל, חתן	La giovane	צעירה
La moglie; la sposa	אשה, כלה	L'infanzia	ילדות
Il védovo	אלמן	La gioventù	נעורים
Il fidanzato	ארוס	Il vecchio	זקן
L'orfano	יתום	La vecchia	זקנה
L'amico	ידיד	La vecchiaia	זיקנה
Le membra del corpo	אברי הגוף	La nascita	לידה
La pelle	עור	La vita	חיים
Le ossa	עצמות	La morte	מות
La carne	בשר	La famiglia	משפחה
Il sangue	דם	I genitori	הורים
Le vene	גידים	Il padre	אב
I nervi	עצבים	La madre	אם
I muscoli	שרירים	Il figlio	בן
La testa	ראש	La figlia	בת
Il crànio	גולגולת	Il fratello	אח
Il cervello	מוח	La sorella	אחות
I capelli	שערות	Il nonno	סבא
La faccia	פנים	La nonna	סבתה
Gli occhi	עיניים	I parenti	קרובים
Il naso	אף	Il cognato	גיס
Le orecchie' gli orecchi	אזניים	La cognata	גיסה
		Il nipote	נכד, בן-אחות, בן-אחות

L'accesso	התקפה	La crudeltà	אכזריות
Lo svenimento	התעלפות	La viltà	פחדנות
Il mal di testa	כאב ראש	Il coraggio	אומץ
Il capogiro	סחרחורת	Il dolore	כאב
Il raffreddore	הצטננות, גולת	La gioia	שמחה
La tosse	שעול	Il piacere	הנאה
Il catarro	רייר	La tranquillità	שקט
La febbre	חום	La cortesia	גמורס
L'epidemia	מגפה	La verità	אמת
La tisi	שחפת	La menzogna	שקר
Il tifo	טיפוס	L'inganno	רימאות
La malaria	קדחת	Il sospetto	חשד
La malattia venerea	מחלת מיין	La paura	פחד
La ferita	פצע	Lo stupore	התפעלות
La cicatrice	צלחת	L'opinione	דעה
L'infezione	הדבקות	Il sogno	חלום
Il rimedio	תרופה		
La polvere	אבקה	MALATTIE:	מחלות:
La cufa	רפוי	Il dolore	כאב

ARTICOLI DI VESTIARIO

Il fazzoletto	ממחטה	Il panno	אריג
I bottoni	כפתורים	La tela	פשתן
L'orologio	שעון	Il cotone	כותנה
L'anello	טבעת	La seta	משי
Il braccialeto	צמיד	Il cappello	כובע
Gli occhiali	משקפים	Il cappello coloniale	כובע פקק
I calzoni	מכנסים	Il berretto	ברט
La camicia	כרתונת	Il mantello	מעיל
Le mutande	תחתונים	L'impermeabile	מעיל גשם
Le calze	גרבים	Le maniche	שרוולים
La cravatta	עניבת	Il colletto	צווארון
Il paio	זוג	Il gilè, il panciotto	חזיה
La bretelle	כתפות	Le scarpe	נעלים
La cintura	תגורה	Le pantofole	סנדלים
Gli stivali	מגפים	I guanti	כפפות

חלקי לבוש

ALBERI:

La quercia	אלון
La palma	דקל
L'acacia	שיטה
L'olivo	זית
Il pino	אפרן
Il cipresso	ברוש

METALLI:

L'oro	זהב
L'argento	כסף
Il platino	זהב לבן, פלטינה
Il rame	נחושת
Il ferro	ברזל
L'acciaio	פלדה
Il piombo	עופרת
Lo stagno	בדיל
Lo zinco	אבץ
Il mercurio	כספית
Il bronzo	ברונזה
L'ottone	פליו

עצים:

Il luccio	זאבי-המים
Il carpione	קרפיון
Il salmone	כלמוד
La trota	שמך
La sardina	סרדין
L'aringa	דג מלוח

INSETTI:

חרקים:

L'ape	דבורה
La farfalla	פרפר
La mosca	זבוב
La zanzara	יתוש
La cimice	שפשש
La pulce	פרעוש
Il pidocchio	כנה
L'ostrea, la conchiglia	צידמה
Il ga'mbero	סרטן
La tartaruga	צב
Il serpente	נחש
La vipera	אפעה

החושים והסגולות הנפשיות

I SENSI E LE FACOLTA' MENTALI

La vista	ראיה
L'udito	שמיעה
L'odorato	חוש-הריח
Il gusto	חוש-הטעם
Il tatto	חוש-הנגיעה
L'anima	נשמה
La memoria	זכרון
La ragione	שכל
La sapienza	בינה, חכמה
שגועון	
רצון	
אמונה	
אהבה	
שנאה	
סבלנות	
כעס	
אופי	
צדק	

Il sale מלח
 Lo zu'cchero סוכר
 Il pepe מלפל
 L'aceto חומץ
 L'olio שמן
 Il miele דבש
 La colazione ארוחת-הבוקר
 Il pranzo ארוחת-הצהריים
 La cena ארוחת-הערב
 La minestra מרק, דייסה
 La zuppa alla marinara מרק-דגים
 Il brodo di carne מרק-בשר
 Il consommè בוליון
 Gli spaghetti; i maccheroni אטריות
 Il lessò (il bollito) בשר מבושל
 L'arrosto בשר צלוי
 La carne di manzo בשר בקר
 La carne di vitello בשר עגל
 Le costole צלעות
 Il risotto דיסת-אורז
 La polenta דיסת-תירס
 La lingua לשון
 Il salame נקניק
 La salsiccia נקניקיה
 Il sugo מיץ
 La pasta (dolce) עוגה
 Il burro חמאה
 Il formaggio גבינה
 Il groviera גבינה שויצית
 L'uovo ביצה
 La frittata חביטה
 Il vino יין
 Il thè תה
 La birra בירה

Il cassetto מגרה
 L'asciugamano מגבת
 Il sapone סבון
 Il catino כיור
 La lampada עששית, מנורה
 Il fiammifero גפרור
 Il cerino גפרור-שעווה
 Il fiammifero חימום
 Il carbone פחם
 Il paniere סל
 La brocca כד
 Il secchio דלי
 La bottiglia בקבוק
 Il bicchiere כוס
 L'oste בעל-בית-מלון
 L'ostessa בעלת-בית-מלון
 Il cameriere משרת, מלצר
 La cameriera משרתת
 La lavandaia מכבסת
 Il cuoco טבח
 LA TAVOLA: שולחן
 Il vasellame, le posate כלי-שולחן
 La tovaglia מפה
 Il tovagliuolo מפית
 Apparecchiare la tavola ערך השולחן
 Il tondo; il piatto צלחת
 Il cucchiaino כף
 Il coltello סכין
 La forchetta מזלג
 La caraffa, la brocca בקבוק למים
 La tazza ספל

בית-מדרש לרבנים
 Il collegio rabbinico

LA CASA: בית

Il muro קיר
 Il tetto גג
 I mattoni לבנים
 Le tegole רעפים
 La finestra חלון
 Il vetro זכוכית
 La persiana תריס
 La porta דלת
 La serratura מנעול
 La chiave מפתח
 La cantina מרתף
 La cucina מטבח
 Il camino ארוכה
 Le scale מדרגות
 La stanza, la camera חדר
 La sala אולם
 La latrina; il cesso בית-כבוד
 Il soffitto תקרה
 Il pavimento רצפה
 La sala da pranzo חדר-האוכל
 La camera da letto חדר-השנה
 La baracca צריף
 Il piano קומה
 La stufa תנור
 La tavola שולחן
 La sedia כסא
 L'armadio ארון
 Il letto מטה
 Il cuscino כר
 Il lenzuolo סדין
 Il materasso מזרן

LA CITTA'

La capitale עיר הבירה
 Il sobborgo פרבר
 Il quartiere רובע
 La piazza ככר
 La via רחוב
 Il vi'colo סמטה
 Il ponte גשר
 Le mura חומות
 La porta שער
 La torre מגדל
 L'edifizio בנין
 La chiesa כנסייה
 Il duomo קתדרלה
 Il cimitero בית-קברות
 Il palazzo ארמון
 Il municipio עיריה
 Il castello טירה
 La caserma קסרקטין
 La posta דאר
 La banca בנק
 L'università אוניברסיטה
 Il teatro תיאטרון
 Il cinema קולנוע
 La farmacia בית מרקחת
 L'ospedale בית-חולים
 La bottega חנות
 L'albergo בית-מלון
 La questura, la polizia משטרה
 Il tribunale בית-משפט
 La prigione בית-סהר
 La stazione תחנה
 Il monumento מצבת-זכרון
 La sinagoga, il Tempio Israelitico בית-כנסת
 La scuola בית-ספר

העיר

עיר הבירה
 פרבר
 רובע
 ככר
 רחוב
 סמטה
 גשר
 חומות
 שער
 מגדל
 בנין
 כנסייה
 קתדרלה
 בית-קברות
 ארמון
 עיריה
 טירה
 קסרקטין
 דאר
 בנק
 אוניברסיטה
 תיאטרון
 קולנוע
 בית מרקחת
 בית-חולים
 חנות
 בית-מלון
 משטרה
 בית-משפט
 בית-סהר
 תחנה
 מצבת-זכרון
 בית-כנסת
 בית-ספר

PROFESSIONI מקצועות

Il negoziante	סוחר	Il médico	רופא
Il libraio	מוכר ספרים	Il farmacista	רוקח
Il sarto	חייט	Il professore	מורה
Il calzolaio	סנדלר	Il maestro di lingue	מורה ללשונות
Il falegname	נגר	L'artista	אמן
Il magnano	מסגר	Il mu'sico	מוסיקאי
Il fabbro-ferraio	נפח	Il pittore	צייר
Il macellaio	קצב	L'architetto	ארכיטקט
Il vetraio	זגג	L'avvocato	עורכי דין
Il fruttivendolo	מוכר ירקות	Il giu'dice	שופט
Il cambia-valute	חלפן	L'ufficiale	קצין

TITOLI תארים

L'ambasciatore	ציר	L'imperatore	קיסר
Il presidente	נשיא	Il re	מלך
Il governatore	מושל	La regina	מלכה
Il comandante	מפקד	Il duca	נסיך, דוכס
Il papa	אפיפיור	Il marchese	מרקיז
Il prete	כומר	Il conte	רוזן
Il rabbino	רב	Il segretario di Stato	מוזכר המדינה

NOMI GEOGRAFICI: שמות גאוגרפיים

Caifa	חיפה	Europa	אירופה
Giaffa	יפו	Asia	אסיה
Acce, S. Giovanni d'Acce	עכו	Africa	אפריקה
Galilea	הגליל	América del Nord	צפון אמריקה
Il Carmelo	הכרמל	América del Sud	דרום אמריקה
Il Giordano	הירדן	Australia	אוסטרליה
Il Mar Morto	ים המלח	Palestina	ארץ ישראל
Il Lago di Tiberiade	ים כנרת	Terra Santa	ארץ הקודש
Inghilterra	אנגליה	L'ebreo, l'Israelita	יהודי
Inglese	אנגלי	Gerusalemme	ירושלים

Il pisello	עדשה	Il caffè	קפה
La fava	פול	L'acquavite	ודקה, יין שרוף
Il pomodoro	עגבניה	La cioccolata	שוקולד
Il cavolo	כרוב	Il latte	חלב
I cetrioli	מלפפונים	La gazosa	סודה
L'insalata	חסה	La limonata	לימונד
La cipolla	בצל	Il gelato	גלידה
L'aglio	שום	La verdura	ירקות
I peperoni	פלפל	Le patate	תפוחי אדמה
		Il fagiuolo	אפונה

LA FRUTTA פירות

Il dattero	תמר	La mela	תפוח
La banana	בננה	La pera	אגס
Lo zibibbo	צמוקים	La prugna, la susina	שזית
La fra'gola	תות שדה	La ciliegia	דובדבן
Il lampone	פסל	La castagna	ערמון
		La pesca	אפרסק
		L'albicocca	משמש
		La ma'ndorla	שקד
		Il limone	למון
		L'arancia	תפוחי זהב
		L'uva	ענבים
		La noce	אגוז
		Il fico	תאנה

DOLCI: תרופים

La torta	טורט
La focaccia	עוגה
Il budino	פודינג
Il biscotto	ביסקוויט
La marmellata	ריבת
La composta	לחת

VIAGGIO, COMUNICAZIONI

L'autista	נהג	La strada ferrata	מסליל ברזל
Il vetturino, il cocchiere	עגלון	Il treno, la ferrovia	רכבת
Il capotreno	לואי, קונדוקטור	La locomotiva	קטר
Il battello a vapore	אנית קיטור	La macchina	מכונה
La stazione	תחנה	La vettura	קרונ
La corsa	נסיעה	La carrozza	עגלה
		L'automobile	אוטומוביל

Arrénderesi	היכנע	Il mercantile	אניה מסחרית
Aggirare	אגף	La nave da trasporto	אנית-משא
L'ala	אגף	Il piróscapo	אנית-קיסור
Distruggere	השמד	Il siluro	טורפדו
Danneggiare	הזק	Il soldato	חייל
Affondare	הטבע	L'ufficiale	קצין
Affondarsi	טבוע	Il marinaio	מלח
Abbattere	הוריד בירה	Il pilota	טייס
Sganciare bombe	זרוק פצצות	Il generale	גנרל
Fu abbattuto	הורד	Il colonnello	קולונל
Pérdere	אבד	Il maggiore	מיג'ור
Vincere	נצח	Il capitano	קפיטן
Dichiarare la guerra	הכריז מלחמה	Il tenente	לויטננט
La parte bel-	הצד הלוחם	Il sottotenente	שני
ligerante		Il sergente maggiore	סרג'נט מיג'ור
Lo Stato neutrale	מדינה נויטרלית	Il sergente	סרג'נט
Il nemico	אויב	Il caporale	קורפורל
L'alleato	בעל ברית	L'ammiraglio	אדמירל
L'accampamento	מחנה	La difensiva	הגנה
Lo stato maggiore	המטה הראשי	L'offensiva	אופנסיבה, התקפה
Il generalissimo	המפקד הראשי	Il fronte	חזית
L'allarme	אזהרה	L'attacco	התקפה
Fare la pace	כרות שלום	La superiorità	יתרון
L'armistizio	שביתת נשק	La battaglia	קרב
Il gendarme, la guardia	שוטר	L'assedio	מצור
Il fucile	רובה	Avanzare	התקדם
Le mine	מוקשים	Ritirarsi	לסגת
La mitragliatrice	מכונת-יריה	Fuggire	ברוח
La pattuglia	משמר	Occupare, conquistare	כבוש
		Sono stati uccisi	נהרגו
		Il prigioniero	שבוי

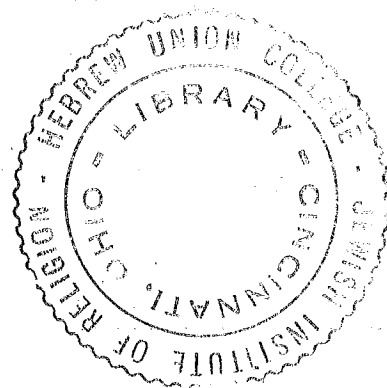
SOSTANTIVI שמות-העצם

Il contadino	אכר	La concórdia	אהדות
L'arte	אמנות	Il cittadino	אזרח

Mosca	מוסקבה	Londra	לונדון
Germania	גרמניה	Tamigi	תמוזה
Tedesco	גרמני	Italia	איטליה
Grecia	יוון	Italiano	איטלקי
Greco	יווני	Roma	רומא
Atene	אתונה	Nàpoli	נאפולי
Jugoslavia	יוגוסלביה	Firenze	פלורנץ
Jugoslavo	יוגוסלבי	Milano	מילנו
Spagna	ספרד	Livorno	ליבורנו
Spagnuolo	ספרדי	Torino	טורין
Libia	לוב	Génova	גנואה
Abissinia	חבש	Trieste	טריסט
Stati Uniti	ארצות הברית	Pàdova	פדואה
Turchi'a	תורכיה	Tévere	טיבר
Giappone	יפן	Francia	צרפת
Egitto	מצרים	Francesce	צרפתי
L'Unione Soviética	ברית המועצות	Parigi	פאריס
Il vicino Oriente	המזרח הקרוב	Russia	רוסיה
		Russo	רוסי

LA GUERRA המלחמה

L'aeroporto	שדה-תעופה	L'esército; le truppe	צבא
L'aeronautica	חיל תעופה	Militare	צבאי
La flotta	צי	L'arma	נשק
Il carro armato	טנק	Il corpo	קורפוס
L'apparecchio; l'a-	מטוס	La divisione	דיביזיה
eroplano		La brigata	בריגדה
Il bombardiere	מפציץ	Il reggimento	גדוד
Il caccia	אווירון-צייד	Il battaglione	בטליון
Lieve, leggiero	קל	La compagni'a	קומפניה
Pesante	כבד	L'unità	יחידה
L'incrociatore	צלבונית אנית-סיור	La fanteria	חיל-רגלים
La torpediniera	אנית משותית	L'artiglieri'a	חיל תותחים
Il sottomarino	צוללת	Il cannone	תותח
La nave	ספינה, אניה	La cavalleri'a	חיל-פרשים



La carta geografica	מפה	Il traditore	בוגד
La bu'ssola	מצפן	La vergogna	בושה
Il posto	מקום	La fuga	בריחה
Il peri'colo	סכנה	Il ladro	גנב
Il resto	עודף	Il furto	גניבה
L'aiuto	עזרה	La confessione	הודאה, ודוי
L'affare	עסק	L'invito	הזמנה
Il consiglio	עצה	L'abitu'dine	הרגל
La sentenza	פסק-דין	Il débito	חוב
Il congedo	פרידה, חופשה	Il dovere	חובה
Il bisogno	צורך	L'éstero	חוץ-לארץ, נכר
La condizione	תנאי	La forza	כח
Il cómpito	תפקיד	Lo scopo	מטרה
L'attenzione	השומת-לב	Il género, la qualità	מין

AGGETIVI

שמות-תואר

Salato	מלוח	Bravo; valoroso	אמיץ
Ubbidente	מצייח	Lungo	ארוך
Amaro	מר	Raro	בלתי-שכיח
Dolce	מתוק	Sano	בריא
Cómodo	נוח	Alto	גבוה
Basso	נמוך	Grande	גדול
Eternó	נצחי	Forte	חזק
Stanco	עייף	Débole.	חלש
Póvero	עני	A'cido	חמוץ
Triste; mesto.	עצוב	Bello.	יפה
Curvo	עקום	Diritto	ישר
Ricco	עשיר	Esatto	מדויק
Saggio	חכם, פיקח	Célere, rapido	מהיר
Stretto	צר	Vile	מג-לב
Sacro; santo	קדוש	Pronto	מוכן
Pi'ccolo	קטן	U'tile	מועיל
Avaro	קמצן	Falso	מזויף
Breve; corto	קצר	Brutto	מכוער
Diverso	שונה	Duro	קשה
Allegro	שמח	Largo	רחב

ד"ר מ. אבידני

איטלקית

ברק דקדוק • שיחון

מהדורה שנית מתוקנת
בעריכת
פרופ' דניאל לאסס

תל-אביב, תש"ה

219532
Dr. M. AVIDANI

MANUALETTO DI

LINGUA ITALIANA

GRAMMATICA • VOCABOLARIO

SECONDA EDIZIONE
riveduta e corretta
dal
Prof. DANTE LATTES

TEL-AVIV 1945